



ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة في الصحف العربية
دراسة تطبيقية على جريدة الشرق الأوسط

علي سليمان علي

ماجستير في اللغة العربية
كلية اللغات

٢٠١٥/هـ١٤٣٧م

ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة في الصحف العربية
دراسة تطبيقية على جريدة الشرق الأوسط

علي سليمان علي
(MAR ١٤١٦ AT ٠٨٦)

بحث تكميلي مقدم لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية
كلية اللغات

المشرف:
الأستاذ المشارك/ الدكتور وان مت سليمان

صفر ١٤٣٧ هـ / نوفمبر ٢٠١٥ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

صفحة الاعتماد

تم اعتماد بحث الطّالب : علي سليمان علي
من الآتية أسمائهم:

The thesis of **Aliyu Sulaiman Aliyu** has been approved

By the Following:

المشرف

.....: الاسم
.....: التوقيع

المشرف على التعديلات

.....: الاسم
.....: التوقيع

رئيس القسم

.....: الاسم
.....: التوقيع

عميد الكلية

.....: الاسم
.....: التوقيع

عمادة الدراسات العليا

.....: الاسم
.....: التوقيع

صفحة التحكيم

التوقيع	الاسم	عضو لجنة المناقشة
.....	رئيس الجلسة
.....	المناقش الخارجي الأول
.....	المناقش الخارجي الثاني
.....	المناقش الداخلي الأول
.....	المناقش الداخلي الثاني
.....	ممثل الكلية

الإقرار

أقرّ بأنّ هذا البحث من عملي وجهدي إلا ماكان من المراجع التي أشرت إليها، وأقرّ بأن هذا البحث بكامله ما قدم من قبل، ولم يقدم للحصول على أي درجة علمية من أي جامعة، أو مؤسسة تربوية أو تعليمية أخرى.

الطالب: علي سليمان علي

التوقيع.....

التاريخ.....

DECLARATION

I acknowledge that this research is my own work except the resources mentioned in the references and I acknowledge that this research was not presented as a whole before to obtain any degree from any university, educational or other institutions.

Name of Student: Aliyu Sulaiman Aliyu

Signature.....

Date.....

الإقرار بحقوق الطبع

جامعة المدينة العالمية

إقراراً بحقوق الطبع وإثباتاً لمشروعية الأبحاث العلمية غير المنشورة

حقوق الطبع ٢٠١٥ © محفوظة

علي سليمان علي

ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة في الصحف العربية

دراسة تطبيقية على جريدة الشرق الأوسط

لا يجوز إعادة إنتاج أو استخدام هذا البحث غير المنشور في أي شكل أو صورة من دون إذن مكتوب موقع من الباحث إلا في الحالات الآتية:

- ١- يمكن الاقتباس من هذا البحث بشرط العزو إليه .
- ٢- استفادة جامعة المدينة العالمية ماليزيا من هذا البحث بمختلف الطرق، وذلك لأغراض تعليمية، لا لأغراض تجارية أو ربحية.
- ٣- استخراج مكتبة جامعة المدينة العالمية بماليزيا نسخاً من هذا البحث غير المنشور؛ لأغراض غير تجارية أو ربحية.

أكد هذا الإقرار.

الاسم: علي سليمان علي

التوقيع: _____

التاريخ: _____

ملخص البحث

يتناول هذا البحث أشهر ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة الواردة في صحيفة الشرق الأوسط وتكمن إشكاليته في مدى حيرة شديدة من قراء الصحيفة المذكورة حول ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة الواردة فيها في نطقها وتحريكها من جانب ومن جانب آخر في إشتقاقها وتعريفها. وتهدف هذه الدراسة إلى إبراز المجال الذي تستخدم الألفاظ المعرّبة والدخيلة والكشف عن دقائق معانيها، مع إبراز أشهر هذه الألفاظ المستخدمة في نفس الجريدة، وبيان دلالاتها الخاصة، وتطبيق قواعد المعرّب والدخيل عليها، وذلك بجمع ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة من حيث مجالاتها والبحث عنها في جريدة نفسها، وقد سلك الباحث في دراسته منهج الوصفي التحليلي، متبعاً طريقة الجمع واستقصاء الكلمات وبيان معانيها ومواطن ورودها مع ذكر أوزانها، بالإضافة إلى المقارنة بين حروفها من اللغة الأصلية وإبراز ما تم تعريبها، وقد خلص الباحث في نهاية دراسته إلى نتائج كثيرة، منها: إمكانية استخدام الضوابط والقواعد التي نهجها علماء اللغة القدامى في تعريبهم للكلمات الأعجمية وتطبيقها على الألفاظ سواء من الجانب الصوتي أو الجانب الصرفي النحوي.

ABSTRACT

This research based on the famous Arabized and exotic technology words contained in the Middle East Newspaper, its problem is on the confusion from the readers of the newspaper mentioned earlier concerning the Arabized and Exotic technology words that reveal in it on their pronunciation· how to apply the Arabic short vowels to it in one side and in another in its origin and meaning. This study aims to highlight area that the mentioned words are used and to disclosure its inner meanings, highlighting the most famous of these words used in the Middle East newspaper, state its implications, expressed the rules of its application, by collecting the Arabized and exotic words technical terms of fields and searched for in the same newspaper, The researcher use in his study the curriculum of inductive and analytical, following the method of collection and survey of the words and the meanings and by stating the areas they were revealed with its morphological weights, in addition to the comparison between the letters of the original language and highlight what has been Arabized, the researcher concluded at the end of his studies to many results, including: the possibility of using the rules and regulations that approached by the old linguists in Arabizing the non-Arabic words and applied to the words of both the audio side or morphological side grammar.

الشكر والتقدير

الحمد لله القائل: ﴿وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ﴾،^(١) أحمدہ - تعالیٰ - حمدًا يليق بكمال ذاته، وعظيم سلطانه، وأشكره أتم الشكر على نعمه الظاهرة والباطنة، الذي وفقني على إتمام هذه الرسالة، لتظهر بهذه الصورة، فالفضل منه وإليه - سبحانه -، ثم الصلاة والسلام على نبينا محمد القائل: «لَا يَشْكُرُ اللَّهُ مَنْ لَا يَشْكُرُ النَّاسَ»،^(٢) وآله الطيبين الطاهرين، وصحابته الغر الميامين، وعلى التابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

يتقدم الباحث بالشكر للمشرف على الرسالة: الأستاذ المشارك/ الدكتور وان مت بن سليمان فقد كان معلمًا ومرشدًا، تعلم منه الباحث واستفاد كثيرًا، فكان لرعايته وتوجيهاته أثر بالغ في إخراج هذه الرسالة على هذه الصورة، فالله أسأل أن يجزيه أحسن الجزاء، ويمنحه الصحة والسعادة، والعمر المديد والعطاء العلمي المستمر.

ويتقدم بالشكر والامتنان لجامعة المدينة العالمية ممثلة في معالي مديرتها: الأستاذة الدكتور/ محمد بن خليفة بن علي التميمي حفظه الله تعالى، وعميد الدراسات العليا: الأستاذ المشارك الدكتور/ أشرف حسن الدبسي، وعميد كلية اللغة: الأستاذ المشارك الدكتور/ داود بن عبد القادر إليغا، ورئيس قسم اللغة: الأستاذ المساعد الدكتور/ السيد محمد سالم، وهو ذوا دور فعال في سير دراسة الباحث قدما، جزاهم الله خيرا على ما قاموا به من جهود في سبيل هذا الصرح العلمي.

ويتقدم أيضاً بالشكر الجزيل إلى كل أعضاء هيئة التدريس، على ما يقدمونه من التوجيهات والإرشادات، والشكر موصول لجميع الإخوة، الذين ساعدوا الباحث ماديا أو معنويا، فجزاهم الله خيرا.

(١) سورة إبراهيم، الآية: ٧.

(٢) أخرجه أبو داود في السنن، كتاب الآداب، باب الشكر في المعروف، ج ٧، ص ١٨٨، رقم (٤٨١١)، وأخرجه الترمذي في السنن، كتاب البر والصلة، باب الشكر لمن أحسن إليك، ج ٤، ص ٣٣٩، رقم (١٩٥٤)، وأخرجه أحمد في مسنده، ج ١٣، ص ٣٢٢، رقم (٧٩٣٩)، وإسناده صحيح.

الإهداء

إلى:

والديّ العزيزين: الأب المرابي، الشيخ إبراهيم علي موسى، والأم الحنون؛ حفصة إبراهيم -

حفظهما الله-.

إلى زوجتي الكريمة التي شجعتني كثيراً للرحيل إلى هذه البقعة المباركة، تحصيلاً للعلم، فاطمة

عثمان حفظها الله.

إلى أبنائي، فلذات كبدي وقرّة عيني.

إلى أهل العلم، وطلبة العلم، وجميع إخواني وأخواتي.

أهدي ثمرة هذا الجهد المتواضع.

سائلاً المولى - سبحانه - أن يجعله عملاً متقبلاً وذخراً خالصاً لوجهه الكريم، إنه ولي ذلك والقادر

عليه ونعم المولى ونعم النصير.

صفحة المحتويات

الصفحة	الموضوع
ب	صفحة العنوان
ج	صفحة البسمة.....
د	صفحة اعتماد:.....
هـ	صفحة التحكيم
و	صفحة الإقرار.
ز DECLARATION
ح	الإقرار بحقوق الطبع.
ط	ملخص البحث.
ي ABSTRACT
ك	الشكر والتقدير.
ل	الإهداء.
م-س	صفحة المحتويات.....
٣-١	الفصل الأول: المقدمة و خلفية البحث.....
٥-٤	مشكلة البحث
٥	أسئلة البحث
٦-٥	أهداف البحث
٦	أهمية البحث
٦	أسباب اختيار الموضوع
٧	حدود البحث
٧	منهج البحث
٨	الفصل الثاني: الإطار النظري والدراسات السابقة: وفيه ثلاث مباحث
١٨-٨	المبحث الأول: الإطار النظري

١٩	المبحث الثاني: تاريخ جريدة الشرق الأوسط:
٢٢-٢٠	المبحث الثالث: الدراسات السابقة
٢٣	الفصل الثالث: بيان ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة
٢٤	المبحث الأول: كتابتها في اللغة المنقولة منها، وأشهر الألفاظ المستخدمة منها وبيان أماكن ورودها في جريدة الشرق الأوسط
٢٧-٢٤	المطلب الأول: بيان ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة في جريدة الشرق الأوسط وكتابتها في اللغة المنقولة منها
٢٨-٢٧	جدول رقم (١) : لألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة الواردة في جريدة الشرق الأوسط وكيفية كتابتها في اللغة المنقولة وبيان عدد ورود كل منها
٤١-٢٨	المطلب الثاني: أشهر ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة مع بيان أماكن ورودها في جريدة
٤٣-٤٢	جدول رقم (٢) : لأشهر ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة
٤٤	المبحث الثاني: بيان الأصول والدلالات الخاصة لاثني عشر لفظاً من أشهر ألفاظ التقنية
٥٤-٤٤	المطلب الأول: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح إنترنت وتطبيق قواعد التعريب والدّخيل عليها
٤٧-٤٦	المطلب الثاني: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح (إنستغرام)، وتطبيق قواعد التعريب والدّخيل عليها
٤٩-٤٧	المطلب الثالث: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح تكنولوجي، وتطبيق قواعد التعريب والدّخيل عليها
٥٠-٤٩	المطلب الرابع: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح تلفزيون، وتطبيق قواعد التعريب والدّخيل عليها
٥٢-٥٠	المطلب الخامس: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح تليفون، وتطبيق قواعد التعريب والدّخيل عليها
	المطلب السادس: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح تويتر، وتطبيق قواعد التعريب

٥٣-٥٢	والدّخيل.....
٥٤-٥٣	المطلب السابع: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح (غوغل) مع تطبيق قواعد التعريب عليها
٥٦-٥٥	المطلب الثامن: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح فيديو، وتطبيق قواعد التعريب والدّخيل عليها
٥٨-٥٦	المطلب التاسع: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح فيسبوك، وتطبيق قواعد التعريب والدخيل عليها
٥٩-٥٨	المطلب العاشر: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح (كامير) وتطبيق قواعد التعريب والدخيل عليها
٦٠-٥٩	المطلب الحادي عشر: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح كومبيوتر، وتطبيق قواعد التعريب والدخيل عليها
٦٢-٦١	المطلب الثاني عشر: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح يوتيوب، وتطبيق قواعد التعريب والدخيل عليها
٦٤-٦٢	جدول رقم (٣) : لبيان أصل الكلمات المعربة والدخيلة الواردة في جريدة الشرق الأوسط وذكر دلالتها الخاصة
٧١-٦٥	جدول رقم (٤) : توضيح كيفية تطبيق قواعد التعريب على أشهر الألفاظ المعربة والدخيلة الواردة في جريدة الشرق الأوسط
٧٢	الفصل الرابع: الخاتمة في ذكر النتائج البحث ومناقشتها
٧٣-٧٢	النتائج البحث ومناقشتها.....
٧٣	التوصيات.....
٧٤	المقترحات.....
٧٨-٧٥	المصادر والمراجع العربية
٧٨	المراجع الإنكليزية.....

الفصل الأول: المقدمة

خلفية البحث

إِنَّ الْحَمْدَ لِلَّهِ نَحْمَدُهُ وَنُسْتَعِينُهُ وَنَسْتَغْفِرُهُ، وَنَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ شَرِّهِ وَأَنْفُسِنَا وَمِنْ سَيِّئَاتِ أَعْمَالِنَا، مَنْ يَهْدِهِ اللَّهُ فَلَا مُضِلَّ لَهُ، وَمَنْ يَضِلَّ فَلَا هَادِيَ لَهُ، وَأَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ.

أما بعد: فإن اللغة العربية هي أشرف اللغات، بها نزل كتاب الله المبين، على أشرف المرسلين؛ لتبيان أصول هذا الدين، قال تعالى: ﴿نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ. عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ. بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ﴾.^(١) ومن علوم اللغة العربية: علم فقه اللغة، فهو علم شريف، ولا يستغني عنه كل من طالب علم أو معلمه، هو الذي يوصل إلى الطريق المقصود ويقرب المعنى المراد؛ لكونه علما يصون اللغة العربية من الفساد، والعربية لغة لكتاب الله وسنة نبيه - صلى الله عليه وسلم - وإنها بمثابة مفتاح العلوم، فلا تكاد تجد علماً من علوم الشريعة إلا وكانت اللغة لصاحبه عوناً في فهم معانيه والتبحر في مسأله والغوص في دقائقه وخوافيه، ومن المباحث التي يتناولها علم فقه اللغة المعرب والدخيل. حيث "أخذت العرب من الأمم الأخرى المصطلحات والأسماء التي ولدتها الحضارة الإنسانية عبر الحقب المتلاحقة في سلم التطور العلمي والحضاري والتقني الذي شهدته شعوب العالم في بقاعها المختلفة".^(٢)

فالاحتكاك بين اللغات والمجتمعات أمر أساسي للرقى الحضاري، "فلا يمكن أن تؤسس حضارة بمنعزل عن الآخرين، مختصرة علي لسانها الخاص. فيقع التداخل اللغوي بين الأمم المتجاورة مثل العرب في العراق مع الفرس، والعرب في الشام مع الترك".^(٣) وتتسرب الكلمات الأجنبية إلى اللغة العربية عن طرق أهمها:

١. المعاملات التجارية الحيوية بين الشعوب العربية وغيرها وكذلك الاختلاط والمعايشة مما يفتح الطريق لأساليب جديدة من اقتباس العادات والتقاليد وما يستتبعه ذلك من شيوع ألفاظ جديدة

(١) سورة الشعراء: آية: ١٩٣-١٩٥.

(٢) جاسم، اختلاط اللغة العربية وتداخلها مع اللغات الأخرى، مجلة كلية الاداب، ع ٩٥.

(٣) اليلى عبد المجيد، الألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة اللغوية الحضارية، ص ٦٦.

مستحدثة وأساليب لم تكن موجودة قبل هذا الاختلاط.

٢. ما حدث في النهضة الثقافية العربية في صدر الدولة العباسية حين نشط الاهتمام بترجمة العلوم والفنون الأجنبية إلى اللغة العربية.^(١)

فمثال الألفاظ المعربة في شعر العربي هو قول الأعشى حين يقول:

لنا جلسان عندها وبنفسج ويسيئبر والمرزجوش منمنما^(٢)

وبما أن الكلمات المعربة والدخيلة موجودة في اللغة العربية قديماً، ولما نزل القرآن استعملها بنفس المعنى والدلالة. فبلغ عددها أكثر من مائة لفظ. قال جلال الدين السيوطي: "فهذا ما وقفت عليه من الألفاظ المعربة في القرآن بعد الفحص الشديد سنين ولم تجتمع قبل في كتاب قبل هذا. وقد نظم القاضي تاج الدين بن السبكي منها سبعة وعشرين لفظاً في أبيات وذيل عليها الحافظ أبو الفضل بن حجر بأبيات فيها أربعة وعشرون لفظاً وذيلت عليها بالباقي وهو بضع وستون فتمت أكثر من مائة لفظة فقال ابن السبكي:

السلسيل وطه كورت بيع # روم وطوبى وسجيل وكافور

والزنجبيل ومشكاة سراق مع # إستبرق صلوات سندس طور.^(٣)

ثم تطور استعمال الألفاظ الأجنبية بين الأمة العربية في العصور متعاقبة، أشار إلى ذلك قول عبد القادر المغربي على مفهوم كلمة المعرب، حيث قال: " ما داخل كلام العرب من ألفاظ أجنبية قبل الإسلام ((معرباً)) اما ما ادخله المولدون فقد سماه ((مولداً)) وسمى ما أدخله المحدثون ب ((المحدث أو العامي))".^(٤) هذا يدل على استمرار تطور ألفاظ المعربة والدخيلة في عصر المولدين وفيما بعدهم بزيادة اختلاط العرب بالأمم الأجنبية . كما نعلم أن " الإنسان واللغة توأمان وجدا منذ الأزل، لا

(١) السيد، الراموز على الصحاح ط٢، المحقق: (د محمد علي عبد الكريم الرديني)، ص٥٨.

(٢) المرجع السابق، ص٦١.

(٣) السيوطي، الإتقان في علوم القرآن، ج٢، ص١٤٢.

(٤) المغربي، الاشتقاق والتعريب، ١٩٤٧.

يستغني أحدهما عن الآخر في سلم التطور التاريخي، وبهما يتحقق وجود الأنشطة الإنسانية المختلفة، فإن اللغة تعد عنصراً أساساً في الحياة الإنسانية، وهي (الجسر الذي يوصل بين الحياة والفكر...)".^(١) فمما أدى إلى إزدياد ألفاظ المعرّبة والدخيلة في اللغة العربية في هذا العصر: التقدم في تطورات التكنولوجيا من حيث تسهيل المواصلات الإتصالات بين الأمة العربية والأمم الأجنبية، حتى صار العرب يستعملونها في كل نواحي كلامها حتى في صحفها وسائر أخبارها العالمية. أشار إلى ذلك أحمد بدماصي في رسالته، قائلاً:

تسرّبت الألفاظ الأجنبية إلى موسوعات المصطلحات العربيّة، فصارت المعاجم العربيّة معجم الكلمات الأعجميّة، حيث أخذت المعربات والدخيلات تزداد توافداً منذ احتلال العثمانيين لبلاد الشام ومصر، فكانوا جسراً لمعرفة العرب للغرب، والغرب للعرب، فصارهناك النفوذ اللغوي بين الشعبين الغربي من جهة والعرب من جهة أخرى. وازداد هذا النفوذ منذ عصر النهضة وقدم نابليون إلى الشرق، حيث بدأ الغرب يتطلع إلى كنوز العرب، وأخذت أنظار العرب تنزو إلى حضارة الغرب. واستمرت الألفاظ الأجنبية تتسرب إلى اللغة العربيّة طوال أيام الاحتلال العثمانيين، وسيطرة قوى الاحتلال الغربي، فتوسع الناس في استخدام الألفاظ الأجنبية في الصحف والمجالات العربيّة... (بدماصي أوّني، ٢٠١٢م)^(٢)

(١) جاسم ، اختلاط اللغة العربية وتداخلها مع اللغات الأخرى، مجلة كلية الاداب، الاعدد ٩٥ .

(٢) بدماصي، آثار العولمة في المصطلحات العربية المعاصرة دراسة وصفية تحليلية (جريدة الأهرام المصرية نموذجاً)، رسالة الدكتوراه، ص ٧١.

مشكلة البحث

يكثر استخدام ألفاظ المعرّبة والدخيلة في المجالات المختلفة وخاصة في الصحف العربية في هذا العصر، وذلك مثل كلمات: استوديو واستراتيجية وإستمولوجية وإثنوغرافية وإستاتيكية وإدروجين وإلكترونية وإمبريالة وكلاسيكية،^(١) ومعظم هذه الألفاظ (المعرّبة والدخيلة) منحوتة في لغتها الأصلية فنقلها العرب نقلاً حرفياً واستخدمها كما كانت في اللغة الأولى مثل: كلمات راديو وتيلفون وكومفيوتر وغيرها، ووهناك ألفاظ نقلت نقلاً حرفياً مع تغير أو زيادة بعض الحروف مثل:

- الأكسيد (OXIDE) من: (OXYS + ACIDE).
- الإنتربول (INTERPOL) من (INTERNATIONAL + POLICE).
- الإنترفون (INTERPHONE) من: (NTERCOMMUNICATION + TELEPHONE).
- الجيوبوليتيكية (GEOPOLITICAL) من: (GEOGRAPHY + POLITICES)."^(٢)

وهناك ألفاظ كثيرة ومشهورة وردت في مجال التقنية مثل إنترنت، وهو نظام استحداث شبكة عنكبوتية داخلية منشأة أو منظمة محلية لتبادل ومشاركة المعلومات بين المرافق والأقسام؛ حيث يقوم الموظف المسؤول بالتعامل مع لغة (HTML) في كتابة النظام الذي يحتوي على معلومات أولية عن المنشأة بالنص والصوت والصورة، ومن ثم إنشاء صفحات الوب على الشبكة ليتم الاتصال وتبادل المعلومات فيما بعد بين المسؤولين والموظفين من خلال هذا النظام المحلي دون دفع أية رسوم اشتراك."^(٣)

وتستخدم كثيراً أيضاً كلمة فيديو وهو معلومات في شكل صور متحركة كلية تحتوي على الصوت والصورة والحركة معاً في الوقت نفسه، كما في بث التلفاز العادي تتجدد فيها الصورة كل عدة ثوان."^(٤) وكذلك تستخدم كثيراً كلمة تقنية وهي مصطلح عام يشير إلى استخدام التقنية

(١) مصطلحات اللغة العربية المعاصرة، <http://cdn.almaany.com/dicload/ACCAE.pdf>

(٢) رفعت، التّخت في العربيّة قديماً وحديثاً،

<http://www.majma.org.jo/majma/index.php/٢٠٠٩-٠٢-١٠-٠٩-٣٦-٠٠/٤٠٦-٧٨-٣.html>

(٣) قاري، معجم مصطلحات والمكتبات والمعلومات، السلسلة ٣، ص ١٧٠.

(٤) المرجع السابق.

الاستخدام الأمثل في المختلف مجالات العلم والمعرفة من خلال معرفتها وتطبيقها لخدمة الإنسان ورفاهيته"،^(١) وألفاظ أخرى تستخدم كثيرا في مجال التقنية فيس بوك، ونووي، وكاميرا، وتلفزيون، وغوغل، وغيرها.

وانطلاقا من هذه المشكلة وهي شيوع استخدام الألفاظ المعرّبة والدخيلة في الصحف العربيّة، جاءت الحيرة الشديدة من قراء صحيفة الشرق الأوسط حول ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة في نطقها وتحريكها من جانب، ومن جانب آخر في اشتقاقها وتعريفها. فقرر الباحث إجراء هذه الدراسة بعنوان:

" ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة في الصحف العربية دراسة تطبيقية على جريدة الشرق الأوسط".

أسئلة البحث

- ١- ما أهم ألفاظ المعرّبة والدخيلة في جريدة الشرق الأوسط؟
- ٢- ما الوسيلة إلى معرفة جانبي الصوتي والصرفي لأشهر تلك الألفاظ الواردة في الجريدة المذكورة؟
- ٣- ما الدلالات الخاصة لأشهر ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة في الجريدة السابق ذكرها؟
- ٤- ما إمكانية تطبيق قواعد المعرّب والدخيل على أشهر ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة في الجريدة المذكورة؟

أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى:

١. بيان ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة في جريدة الشرق الأوسط
٢. توضيح جانبي الصوتي والصرفي لألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة في الجريدة المذكورة.
٣. بيان الدلالات الخاصة لأشهر ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة في الجريدة السابق ذكرها.

(١) قاري، معجم مصطلحات والمكتبات والمعلومات، السلسلة ٣، ص ٢٧٩.

٤ . تطبيق قواعد المعرّب والدخيل على أشهر ألفاظ التقنية المعربة والدخيلة في الجريدة المذكورة.

أهمية البحث

تُكْمُنُ أهمية موضوع هذه الرسالة فيما يلي:

١- كون المعرّب والدخيل مبحثًا من مباحث علوم اللغة العربية ومنتشرًا بين أبنائها وفي جمع ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة من حيث مجالاتها والبحث فيها أمر يساهم في نمو مفردات اللغة العربية، وتأليف كلماتها ويسهل في الوصول إليها ومعرفة مظاهرها.

٢- التعرف على المجال الذي تستخدم هذه الألفاظ المعرّبة والدخيلة أمر يكشف عن دقائق معانيها ويساعد في فهم معاني مصطلحات التقنية القديمة والمعاصرة وخاصة في هذا العصر الذي كثرت فيه الاختراعات في جميع أنواع التكنولوجيا وتتم بذكر تسمية الأشياء باصطلاحات غير معروفة سابقا إضافة إلى شيوع اللحن والعامية حتي صعب فيه فهم الفصحى عند من ينتسب إلى عروق عربية.

٣- ولما كان للألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة دلالاتها خاصة قد لا تكون معروفة عند العرب القدامى فضلاً عن الأعاجم ولم يستعملوها في كلامهم، وكثر ورودها في النشرات والصحائف والمصنفات والرسائل العلمية في هذا العصر، فسيتم بيان دلالاتها ومجالاتها وخصائصها وأماكن استخدامها في اللغة العربية.

أسباب اختيار الموضوع

اختار الباحث الموضوع لأسباب ودوافع منها ما يلي:

١- تحقيق أهم ألفاظ المعرّبة والدخيلة في التقنية المستخدمة في اللغة العربية واستقراء محل ورودها في جريدة الشرق الأوسط وكشف معانيهما ودلالاتهما.

٢- حاجة القراء الملحة إلى توضيح هذه الألفاظ صوتيا وصرفيا.

حدود البحث

ستتم الدراسة في ثمانية أعداد من جريدة الشرق الأوسط الصادرة في شهر مارس سنة ٢٠١٥م بالتحديد، ويتناول الباحث جانب الألفاظ التقنية المنشورة فحسب؛ إلا ما دعت إليه الحاجة.

ثم إن الباحث اختار اثني عشر لفظاً من بين الألفاظ التقنية المنشورة في ثمانية أعداد من جريدة المذكورة الصادرة في شهر مارس سنة ٢٠١٥م وخصصها بالدراسة لكثرة ورودها في هذه الأعداد، وترك الباقية لقلة ورودها فيها.

منهج البحث

اعتمد الباحث في هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي الذي يضم كلى المنهجين الاستقرائي والإحصائي في تتبع ألفاظ المعرّبة والدخيلة في جريدة الشرق الأوسط واستخراجها ثم جمعها، وهكذا في وصفها عند سرد الأمثلة ومناقشتها، كما في بيان دلالات الألفاظ المعرّبة والدخيلة في اللغة العربية؛ لكون هذه المناهج أنسب استخداماً لمثل هذا البحث في التعامل مع حقيقة هذه الألفاظ وعلاقتها باللغة العربية ومدى تأثيرها في المصطلحات، إيجاباً وسلباً.

وأما طريقة جمع هذه الألفاظ فتكون في اختيار المقالات الخاصة بالتقنية واستقصائها إن أمكن، لإخراج هذه الألفاظ المعرّبة عن التقنية.

ويخطو الباحث في السير لإجراء تطبيق هذه العملية الخطوات الآتية:

- ١- بيان أصل المفردات والمصطلحات عن طريق التعريف الاصطلاحي بالرجوع إلى المعاجم العربية التراثية والمعاصرة والقواميس، وكثيراً ما يرجع الباحث إلى المعاجم غير العربية.
- ٢- يقوم الباحث ببيان ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة وذكر لغاتها الأصلية التي نفلت منها مع بيان دلالاتها الخاصة، وذلك عن طريق الإشارة إلى أماكن ورودها، وذكر أمثلة على بعض منها في جريدة الشرق الأوسط.
- ٣- ويقوم بتطبيق قواعد التعريب والدخيل على أشهر ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة الموجودة في جريدة الشرق الأوسط ما أمكن.

الفصل الثاني: الإطار النظري والدراسات السابقة

المبحث الأول: الإطار النظري

يتناول الباحث في هذا الإطار الكلام حول كلمتي المعرَّب والدخيل من حيث بيان معنى هما في اللغة. وقبل الخوض في تناول معنى كلمتي المعرب والدخيل فيستحسن للباحث أن يذكر فكرة يسيرة حول التداخل اللغوي.

للغة دور هام في تحقيق التواصل بين الأفراد في المجتمع الإنسان، لذا نجد المجتمع يرتبط بها أشد الارتباط، فهي تمثل هيئة المجتمع وحقيقته، وبما أن اللغات واللهجات تعددت ونوعت في العالم بأسرها، فقد أدى ذلك إلى بروز ظاهرة الاقتراض اللغوي والازدواجية الشائبة اللغوية. وقد أثرت اللغة الأجنبية كثيرا على اللغة العربية وكذلك العكس مما جعلها جزء من استخداماتنا في الحياة اليومية وبالتالي قد تصل إلى مرحلة لتعريب فيها تلك الكلمات، فتبادل العرب والأمم المجاورة الألفاظ منذ أثر الجاهلية إلى أثرنا هذا لأغراض كثيرة بينها التجارة، والثقافة كما ذكرها الباحث في خلفية البحث، وهكذا في تطورات التكنولوجيا والتقنية. هذا ما جعل الباحث يأتي بما تشير إليه كلمة التقنية من حيث دلالتها ومعناها عند العلماء.

إن كلمة التقنية في هذا البحث تعني "مصطلحا عاما يشير إلى استخدام التقنية الاستخدام الأمثل في مختلف مجالات العلم والمعرفة من خلال معرفتها وتطبيقها لخدمة الإنسان ورفاهيته".^(١)

وأما كلمة المعرَّب فتأتي من ثلاثة جذور وهي من مادة (ع ر ب)، وتعني لغة: جيل من الناس الذين يتكلمون باللغة العربية الفصحى، ويكونون من أهل القرى والأمصار، وأما أهل البادية منهم فيسمونهم بالأعراب، وإذا تشبه أحد بالعرب في كلامهم فيقال له تعرَّب،^(٢) وهذا ما يؤدي إلى الوصول إلى معنى المعرَّب -مضعف عين الكلمة- إذ تعني: الشياً الذي عرَّته العرب فصار من لغتها. وهذا القول الأخير يشبه أن يكون المعنى الاصطلاحي للكلمة المعرَّبة؛ إذ يثبت أن ما استبنته

(١) قاري، معجم مصطلحات والمكتبات والمعلومات، السلسلة الثالثة ٣، ص ٢٧٩.

(٢) الجوهري، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، ط ٤، ج ١، ص ١٧٥.

العرب من الألفاظ المستعملة لمعان في غير لغتها ويكون من كلامها فهو المعرَّب. قال الجوهري: "تعريب الاسم الأعجمي أن تنفّوه العرب على منهاجها تقول: عربته العرب وأعرّبه أيضاً"، فالكلمة التي عربتها العرب، فصارت على النظام والقواعد اللغة العربية يقال فيها كلمة المعرّبة.^(١)

وأما الدخيل فيأتي من مادة (د خ ل) وهو من باب إيلاج شيئاً خارجي في شيئاً آخر لم يكن منه، فعليه يقال: "فلان دخيل في بني فلان إذا كان من غيرهم"،^(٢) وكذلك يقال لكل لكمة نقلت إلى اللغة العربية دخيلة.

وندرک أن قضيتي التعريب والدخيل حسب التعريف السابق تؤديان إلى معنى واحد وهو الشيء الجديد الذي أحدثته العرب في لغتهم وتداول في ألسنتهم حتى صار كجزء من كلامهم.

وهناك وجهة نظر آخر يشير إلى أن ثمة فرقاً بين الكلمتين؛ حيث يجعل الفرق بينهما إنما هو في اعتباري أو من حيثية، فمن حيث النظر إلى كون الكلمة أجنبية وافدة يجعلهم يسمونها دخيلة، ومن حيث النظر إلى كون الكلمة أصبحت عربية مستعملة يجعلهم يسمونها معرّبة، وعليه فالدخيل يتعلق بالنقل، والتعريب يتعلق بالاستعمال.^(٣) وهذا الرأي لم يذكر الفرق لأن المفهوم من هذا التفريق إنما هو فرق اعتباري وليس فرقاً ذاتياً.

وأما من حيث المجالات التي تستخدم هذه الألفاظ فقد استوعبت مجالات علمية كثيرة إن لم يكن الكل فلا تكاد تجد مجالاً من المجالات إلا والدخيل تدخّل فيه والمعرّب تعرّب منه، حتى لا تكاد تفرق بين عمرو ولا زيد، فنجد كلمات دخيلة ومعربة في اللغة مثل: كلمة (فونولوجي) (PHONOLOGY)، وفي الطب مثل كلمة: (كلينكية) (CLINIC) وكلمة: (سيكياتريك) (PSYCHIATRIC)، وفي الفيزياء مثل كلمة: (تلسكوب) (TELESCOPE)، وكلمة: (تامومتر) (THERMOMETER)، وفي العلوم مثل كلمة: (الأكسيد) (OXIDE)، وكلمة: (كربونداكسيد) (CARBON DIOXIDE)، وفي التقنية مثل كلمة: (إنترنت) (INTERNET) وكلمة: (كومبيوتر)

(١) الجوهري، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، ط ٤، ج ١، ص ١٧٩.

(٢) المرجع السابق.

(٣) الغيلي، ألفاظ الدخيلة في الصحافة اليمنية - دراسة تطبيقية على صحيفة الثورة، رسالة ماجستير.

(COMPUTER)، وفي سائر المجالات وفنون الحياة الإنسانية في المجتمع العربي مثل كلمة: (الإنترنت)
(INTERPOL)، وفي التواصل الاجتماعي مثل كلمة: (فيسبوك) (FACEBOOK)، وكلمة: (مسنجر)
(MESSENGER)، وفي سياساتهم مثل كلمة: (جيوبوليتيكية) (GEOPOLITICAL) وكلمة:
(رادكالية) (RADICAL) وفي اقتصادهم مثل كلمة: (بنك) (BANK)، وغيرها من العلوم المختلفة
منها: العلوم والرياضية والهندسة والحساب، والصحافة، والجغرافية،^(١) وعلم الفلك، حدث ولا حرج.

فعلى سبيل المثال إذا أخذنا المجال السياسي نجد كلمة (رادكالية) إذا اعتبرناها من حيث
أصلها، فهي مصطلح من المصطلحات الدخيلة في اللغة العربية؛ إذ هي ترجمة لكلمة اللاتينية
(RADICAL)، ومدلولها في اللغة العربية: الجذر أو الأصل، ويطلق عليها هذا المصطلح ليشمل على
طرفين في الدين أو السياسة، وأما مفهوم هذا المصطلح في بداية الأمر إشارة إلى تصلب رجال
الكنيسة الغربية في مواجهة التحرير السياسي والفكري والعلمي في أوروبا. ويقال: أن (الراديكاليون)
هم الذين يريدون تغيير النظام الاجتماعي أو السياسي من جزرة،^(٢) ثم تطور هذا المفهوم ليفيد معنى
نهج الأحزاب والحركات السياسية التي تتوجه إلى إحداث أصلح شامل وعميق وبنية المجتمع، فاستعمل
العرب هذا المصطلح في نفس المعنى مع أن هناك أكثر من مرادف عربي لمصطلح (RADICAL) غير
كلمة (رادكالية) منها (الجذريون) أو (الأصليون).^(٣)

فالألفاظ المعرّبة والدخيلة من الجدير أن تكون مستعملة على ما توافق قواعد التعريب
والدخيل، فتكون إما على المستوى الصوتي أو على المستوى الصرفي، فالتى تأتي على المستوى الصوتي
إما أن تكون بحذف بعض الحروف الصامتة مثل كلمة: (برلمان) (PARLIAMENT)، و(فبرك)
(FABRICATE)، و(فانيلة) (FLANNEL)، و(ورشة) (WORKSHOP)، وكلها مأخوذة من اللغة
الإنجليزية، أو بالزيادة مثل كلمة: (ماكارونة) (MACCHERONI) مأخوذة من اللغة الرومانية ولائينية

(١) رفعت، التُّخْت في العربيّة قديماً وحديثاً،

<http://www.majma.org.jo/majma/index.php/٢٠٠٩-٠٢-١٠-٠٩-٣٦-٠٠/٤٠٦-٧٨-٣.html>

(٢) بدماصي، آثار العولمة في المصطلحات العربية المعاصرة دراسة وصفية تحليلية (جريدة الأهرام المصرية نموذجاً)،
رسالة الدكتوراه، ص ٢٠٨.

(٣) المرجع السابق.

الأصلي. (١)

ويمكن استخدام أهم الضوابط والقواعد التي نهجها علماء اللغة القدامى في تعريبهم للكلمات الأعمجية وتطبيقها على ألفاظ التقنية المعربة والدخيلة الواردة والمستخدمة في جريدة الشرق الأوسط، وتنحصر تلك القواعد في طريقتين الآتيتين وهما: الأولى: الطريقة الصوتية، والثانية: الطريقة الصرفية النحوية، وتحت كل طريقة من هاتين الطريقتين قواعد وضوابط لا يستغنى عنها عند التعريب، وبیانهما فيما يلي:

الطريقة الأولى: الصوتية الصوتية

وهي الطريقة التي استخدمها العرب القدماء حيث خصصوا الجانب النطقي من الدراسات الصوتية بعناية خاصة، والجانب الصوتي هو أهم الطرف للتعريب، واستخدمتها بمعنى الإبدال الصوتي، قال أبو عبيد القاسم بن عبد السلام: "العرب يعربون الشين سينا يقولون: نيسابور، وهي نيشابور، وكذلك الدَّشْتُ، وقولون دَسْت فيبدلونها سينا". (٢)

وكما نرى أن "ابن جني" شبه جهاز النطق بالناي مقارنة بين عملية النطق وما ينتج عنها من أصوات بحركات أصابع اليد ثقوب الناي، وهو تصوير الدقيق لوظيفة جهاز النطق وطبيعته. (٣)

ولعل الباعث على ذلك حرصهم على معرفة أصول القراءات القرآنية وإتقان ترتيل كتاب الله العزيز وتجويد نطقه، وقد استفادوا من هذه المعرفة عندما واجهوا ظاهرة اللحن الصوتي في نطق الأعاجم للعربية، كما استخدموا هذا الجانب من الدراسة في الكشف عن الكيفية التي يتم بها التلفظ بالأصوات الدخيلة في كلام العرب. (٤)

(١) قاموس أكسفورد الحديث لدراسي اللغة الإنكليزية، ص ٥٤١.

(٢) السيوطي، المزهري في علوم اللغة وأنواعها، ط ١، ج ١، ص ٢٧٥.

(٣) مسعود بوبو، أثر الدخيل علي العربية الفصحى في عصر الإحتجاج، ص ١٢٣.

(٤) المرجع السابق.

طريقة العلماء القدامى في استعمالهم لهذه القاعدة (المستوى الصوتي)

قال الجواليقي: "اعلم أنّهم كثيرا ما يغيرون الأسماء الأعجمية بتبديل الحروف التي ليست من حروفهم إلى أقربها مخرجا، وربما أبدلوا ما بُعد مخرجه أيضا،^(١) وأثر عليهم تغيّر هم أسماء الأنبياء -صلوات الله عليهم-، نحو إبراهيم وإسحاق والناس، عن طريق الإبدال لأنها أسماء أعجمية.^(٢)

الحروف التي يتم تبديلها عند التعريب

حدّد العلماء القدامى عشرة أحرف يكون فيها البديل في التعريب، خمسة يطرد إبدالها ويتم ذلك في كل حرف ليس من حروفهم وهي: الكاف، والجيم، والقاف، والباء، والفاء، وذلك نحو قولهم: (كُزَّبَج) الكاف فيه بدل من حرف بين الكاف والجيم؛ فأبدلوا فيه الكاف أو القاف، نحو: قُرْبَق، أو الجيم نحو: جُورَب، وكذلك فَرْنَد هو بين الباء والفاء فمَرّة تبدل منها الباء ومرة تبدل منها الفاء، وخمسة لا يطرد إبدالها فيتم في كل حرف وافق العربية وهي: السين، والشين، والعين، واللام، والزاي، ومثال ذلك قولهم (إسماعيل) أبدلوا السين من الشين. لأن الشين نحوها في الهمس والانسلال من بين الثنايا، والعين من الهمزة، لأنها أشبه الحروف بالهمزة، وأصله إثمائل، وكذلك قَعْشَلِيل وهي (المعرفة)، فأبدلوا الشين من الجيم واللام من الزاي، والأصل قَفْجَلِين.^(٣) وفي هذه الكلمة قال الجواليقي: "وأصلها كَفْجَلَارُ، وجعلوا الكاف منها قافًا، والجيم شينًا، والفتحة كسرةً، والألف ياءً."^(٤)

وقد يكون التعريب بالزيادة والنقصان كما فعلوا بلفظ "إِبرِسَم" و"إِسْرِفِيل" و"فِيرُوز" و"قَهْرْمَان" وأصله "قرمان".^(٥) كما يطرأ التغيير على الكلمة الأعجمية أثناء تعريبها وإبدال حركة بحركة، أو إسكان متحرك، أو تحريك ساكن.

فمعرفة القدماء للقواعد الصوتية التي تبنى عليها الكلمة الفصيحة مكنّهم من تمييزهم الكلمة الأصلية

(١) مسعود بوبو، أثر الدخيل على العربية الفصحى في عصر الإحتجاج، ص ١٢٣.

(٢) الجواليقي، المعرب، ط ١، ص ٥٤ و ٦١.

(٣) سيبويه، الكتاب، ط ٣، ج ٤، ص ٣٠٦. وعنه نقل السيوطي في المزهري، ج ١، ص ٢٧٤.

(٤) الجواليقي، ط ١، ص ٥٦.

(٥) المرجع السابق.

من الكلمة الدخيلة، فهناك أصوات لا يمكنها أن تجتمع في كلمة عربية فصيحة، وإذا وجدت تلك الأصوات فالكلمة معرّبة أو حكاية صوت نحو: الجرذقة للرعيف وجوسق وجلق وجوالق للوعاء وجلنلق صوت الباب.^(١)

والملاحظ أن هذه القواعد والأحكام إستنبطها القدماء من معرّبات العصر الجاهلي والإسلامي الأول التي أعطتنا كلمات مثل: (إبريق وسندس وكوز وجرة) من الفارسية و(الفلّ وشرّنج وصندل)، من الهندية.^(٢)

وفي العصر العباسي إزداد الاحتكاك الثقافي باللغتين الإغريقية واللاتينية، كما إزدادت نسبة المعرّبات منها، وكان على المعرّبين مواجهة حروف هاتين اللغتين وأصواتهما. وكما وجدنا المعرّبين من اللّغة الفارسية ينقلون الحرف الواحد إلى العربية بأكثر من حرف، كذلك رأينا عند المعرّبين عن اللّغتين مثل هذا التعدّد، إذ نقل الحرف اللاتيني: (C)، إلى الأحرف العربية: (ق، ك، ج، س، ح، ف، ش)؛ ونقل الحرف اللاتيني: (Y) إلى تسعة أحرف،^(٣) ومع ذلك فثمة حالة غالبية لنقل كلّ حرف عند القدماء وهي كالاتي: ج = J، ب = P، ب = V، ق = C، ك = K، ق = Q، ط = T، و = W، ش = X، ء = H، ز = Z.^(٤)

وجهة نظر العلماء المعاصرين المحدثين في التعريب وقواعده

إنّ معظم العلماء المحدثين لم يخرجوا عن هذه القواعد التي وضعها القدماء ولم يزدوا عليها، بل إكتفوا بما وضعه سلفهم. وقد حاول بعضهم، وضع قواعد جديدة للمعرّب الصوتي نظراً لاختلاف الوضع الحالي لهذا العصر عن القديم، لأنّ مجال العلوم شهد وفوداً كبيراً لبعض المصطلحات العلمية الأجنبية دعت إليها ضرورة النهوض باللّغة، ويعدّ العالم أمين معلوف أول من إهتم بقضية المعرّب الصوتي من المحدثين الذين في العصر الحديث إهتماماً علمياً بعد المحاولات السابقة، فقد إعتنى إعتناءً نظرياً

(١) المكناسي، شفاء الغليل في حل مقفل خليل، ط١، ص ٢٧ - ٢٨.

(٢) ليبي، طرائق قدماء اللغويين في التعريب اللفظي.

http://www.uni-chlef.dz/ratsh/RATSH_AR/Article_Revue_Academique_N_٠٥_٢٠١١/article_١٣.pdf

(٣) بن مراد، المعرب الصوتي عند العلماء المغاربة، ص ٢٢١.

(٤) مسعود بويو، أثر الدخيل علي العربية الفصحى في عصر الإحتجاج، ص ١٩٧.

وتطبيقاً في الوقت نفسه بمسألة نقل الأصوات الأعجمية إلى العربية، بعد ما أثار اهتمامه ما يقع فيه النقلة العرب المعاصرون من الخلط والاضطراب، لأنّ معظم المعرّبين في العصر الحاضر وفي أيامنا هذه ينقلون عن الإنجليزية أو الفرنسية فيكتبون الاسماء كما تلفظ في إحدى هاتين اللغتين. وقد وضع هذا العالم: معلوف أصولاً يعتمد عليها في تعريب الألفاظ الأعجمية في إحدى عشرة قاعدة معتمداً فيها على القواعد التي جرى عليها العرب في القديم.^(١) في نقل هذه الكلمات وتمثل القاعدة السابعة في حرف (H) نموذجاً للقواعد التي سار عليها وهو ما عبر عنه بقوله: "وكان كتاب العرب يعبرون عنها بالهاء غالباً مثل: (هوميروس HOMERUS)، على أنّ كتاب العرب لم يعبروا عن ذلك دائماً، فقالوا أوميروس وهوميروس."^(٢)

بالنسبة للصوائت المفردة، فإن (a) مقابل الفتحة العربية، و(e, i) يقابلان الكسرة، و(o, u) يقابلان الضمة. فإذا جاءت الأصوات في أول الكلمة، وضعت الحركة العربية المقابلة على همزة، وإذا جاءت داخل الكلمة أو آخرها، قوبلت بالحركة العربية الطويلة، إلا (e) في الآخر فتقابلها بالفتحة الطويلة. وبالنسبة للصوائت المزدوجة، فالأغلب أن يغلبا معا عند التعريب، أو يغلب الصوت الثاني، ويستثنى من ذلك: (eu) [في داخل الكلمة]، فيغلب الأول فقط. وفي آخر الكلمة هما يغلبان معا، أو يغلب صون الأول."^(٣)

وهذا من جانب الطريقة الصوتية، وأما من جانب الطريقة الصرفية النحوية التي يهتمون فيها بجانب وزن الكلمات فهي كما يلي:

الطريقة الثانية: الطريقة الصرفية النحوية

لم يشترط سيبويه الوزن العربي في الكلمة المعرّبة حين قال في باب ما أعرب من الأعجمية: "واعلم أنّهم ممّا يغيّرون من الحروف الأعجمية ما ليس من حروفهم ألبتة، فرمّا ألحقوه ببناء كلامهم وربما لم يلحقوه، فأما ما ألحقوه ببناء كلامهم قدرهم ألحقوه بجرج، وبهرج ألحقوه بسلهب، ودينار ألحقوه

(١) بن مراد، المعرب الصوتي عند العلماء المغاربة، ص ٢٥.

(٢) المرجع السابق، ص ٢٧.

(٣) الغيلي، الألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة اللغوية الحضارية، ص ٢٢٣-٢٢٤.

بدي ماس... وقالوا إسحاق فألحقوه بإعصار، ويعقوب فألحقوه ب برئوع، وجورب فألحقوه بفوع. وقالوا أجور فألحقوه بعاقول، وقالوا شبارق فألحقوه بعذافر. لما أرادوا أن يعربوه ألحقوه ببناء كلامهم كما يلحقون الحروف بالحروف العربية... وما لا يبلغون به بياهم وذلك نحو آجر أو إبرسَم وإسماعيل وسراويل ونَ ورز... وربما تركوا الاسم على حاله إذا كانت حروفه من حروفهم، كان على بنائهم أو لم يكن، نحو خراسان وخرم والكرم".^(١)

وهذا نص صريح على أن البناء ليس شرطاً في التعريب اللفظي، عند معظم القدماء، ومع ذلك فبعضهم يشترط الوزن العربي كالفرّاء والجوهرى والحريري. يقول الفرّاء: "يبنى الاسم الفارسي أي بناء كان إذا لم يخرج عن أبنية العرب".^(٢)

ويرى بعض القدماء في تعريب الكلمة الأعجمية استعمال القياس، إذ عدّ ابن جني ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب مشيراً إلى أنّ ما أعرب من أجناس الأعجمي فقد أجرته العرب بجرى كلامها. ويقول أبو على الفارسي: "ويؤكد ذلك إنّ العرب اشتقت من الأعجمي النكرة، كما تشتق من أصول كلامها، قال رؤبة:

هَلْ يُنَجِّي حَلْف سَخْتِيت # أَوْ فِضَّة أَوْ ذَهَب كَبْرِيت

قال:

فَسَخْتِيت مِنَ السَّخْتِ # كَزَحْلِيلِ مِنَ الزَّحْلِ^(٣)

ويحكى عن أعرابي قال: "يقال دَرَهْمَتُ الحُبَّازِي، أي صارت كالدرهم، فاشتق من الدرهم وهو اسم أعجمي، وحكى أبو زيد: رجل مُدَرَهَم. قال ولم يقولوا منه: دُرَهْم".^(٤)

وقد وضع اللغويون القدماء بعض القواعد في الصرف لضبط أوزان بعض الكلمات المعربة، فقال

(١) سيبويه، الكتاب، ط ٣، ج ٤، ص ٢٠٣.

(٢) ليلى، طرائق قدماء اللغويين في التعريب اللفظي.

http://www.uni-chlef.dz/ratsh/RATSH_AR/Article_Revue_Academique_N_00_2011/article_13.pdf

(٣) بن جني، الخصائص، ط ٤، ج ١، ص ٣٥٨-٣٥٩.

(٤) المرجع السابق.

سيبويه في باب ما كان من الأعجمية على أربعة أحرف: "وقد أعرب فكسرتة على مثال مفاعل... زعم الخليل أنهم يلحقون جمعه الهاء إلا قليلاً. وكذلك وجدوا أكثره فيما زعم الخليل. وذلك: مؤرّج وموازجة، وصوّج وصوّالجة، وكُرّج وكزاجت، وطيلسان وطيلاسة، وجورب وجواربة. وقد قالوا: جواريد وكيالج، جعلوها كالصوامع والكواكب. وقد ادخلوا الهاء أيضاً فقالوا كيالجة"، فجمع التكسير لهذه الكلمات كان قياساً على بعض الكلمات العربية.

وقال أيضاً: "ونظيره في العربية صيقل وصياقلة، وصيرف وصيارفة، وقشعّم وقشاعمة، فقد جاء إذا أعرب كملك وملائكة".^(١)

تقسيم الكلمات المعربة والدخيلة من حيث تعامل العرب معها عند بعض العلماء

وقصد أبو حيان النحوي الأندلسي في الأوزان المعربة بقوله: "الأسماء الأعجمية على ثلاثة أقسام:

- ١ - قسم غيرته العرب وألحقته بكلامها، فحكم أبنيته في اعتبار الأصلي والزائد والوزن، حكم أبنيته الاسماء العربية الوضع؛ نحو درهم وبهرج.
- ٢ - قسم غيرته ولم تلحقه بأبنية كلامها، فلا يعتبر فيه ما يعتبر في القسم الذي قبله، نحو آحر وسفسير.
- ٣ - قسم تركوه غير مُعَيَّر؛ فما لم يلحقوه بأبنية كلامهم لم يعدّ منها. المثل الأول: خراسان، لا يثبت به فعالان. المثل الثاني: خرّم الحق بسلم، وكُرّم الحق بقمّم.^(٢)

ومن التغيير الذي يلحق بالكلمة المعربة زيادة حروف أو حذفها نحو الدّرهم أصل (درم)، فغير بزيادة الهاء إلحاقاً له بصيغة فَعْلَلْ".^(٣) ومما حفظوا منه (سابور) وهو اسم ملك، وأصله (شاه بور)

(١) سيبويه، الكتاب، ط ٣، ج ٣، ص ٦٢٠.

(٢) السيوطي، المزهري في علوم اللغة وأنواعها، ط ١، ج ١، ص ٢٦٩-٢٧٠.

(٣) ليلى، طرائق قدماء اللغويين في التعريب اللفظي.

http://www.uni-chlef.dz/ratsh/RATSH_AR/Article_Revue_Academique_N_05_2011/article_13.pdf

بحدف الهاء،^(١) و(الباري)، قال ابن قتيبة: "البورياء بالفارسية، وهي بالعربية بَارِيٌّ وبوريٌّ"،^(٢) وهي الحصير المنسوج، ومثل هذا التغيير وقع في المعرّبات اليونانية كذلك، إذ عُربت (أوقيانوس)، إلى قاموس و(ياكنثوس) إلى ياقوت.^(٣) بحدف كثير وتبديل وعُربت (GREC) إلى (إغريق) بزيادة فيها.

ولكن هناك كلمات معرّبة لا يمكن معرفة التغيرات التي أجريت أثناء تعريبها، لأنها انتقلت إلى العربية بواسطة لغة أخرى وبنائها الأصلي مجهول لدى الدارسين. وفي بعض الأحيان اكتفى القدماء بتعريب جزء من تلك الكلمات الأعجمية، وهذا ما نجده في كلمة (ناي) للآلة الموسيقية المعروفة.^(٤) ومن ذلك (النشا)، للمادة الغذائية المألوفة وأصلها في الأعجمية، (نَشَا سْتَه).^(٥)

قال شهاب الدين الخفاجي: "أنّ المعرّب إذا كان مركبا أبقى على حاله لأنّه سماعي فلا يجوز استعمال أحد أجزائه كشهنشاه".^(٦) ويتم التعريب أيضاً من كلمتين أعجميتين بكلمة واحدة مثل: (السَّجِيل) وهي من الألفاظ القرآنية وأصلها بالفارسية: (سَنَك) و(كِل)، أي: حجارة وطنين.^(٧) ومن هذا القبيل كلمة: (جاموس) المعرّب عن (كأومش) وهي كلمة مركبة في الأصل من (كأو) بمعنى بقرة و(ميش) بمعنى مختلط أو مختلطة.^(٨) ومنه كلمة (وَجْمَسُ) المعرّبة من كلمتين (مُنَج) و(كوش) وهي وهي اسم علم أعجمي لرجلٍ وضع ديناً ودعا إليه، وهذه الكلمة وردت في القرآن الكريم.^(٩) ومثل هذه الألفاظ تعيننا كثير في هذه الرسالة.

وأغلب المحدثين لم يعارضوا القدماء في القواعد التي وضعوها في اللفظ المعرب وفي اعتبار أنه لا يخلو من أن يكون فصيحاً غير أن بعضهم مثل حسن ظاظا يرى أن اللفظ المعرب قد لا يتلاشى

(١) المكناسي، شفاء الغليل في حل مقفل خليل، ط ١، ص ١٤٧.

(٢) الجواليقي، المعرّب، ط ١، ص ٩٤.

(٣) مسعود بوبو، أثر الدخيل علي العربية الفصحى في عصر الإحتجاج، ص ١٥٤.

(٤) المكناسي، شفاء الغليل، ص ٢٥٩.

(٥) الجواليقي، المعرّب، ط ١، ص ٣٨٨.

(٦) المكناسي، شفاء الغليل، ص ٣١.

(٧) الجواليقي، المعرّب، ط ١، ص ٢٢٩.

(٨) المرجع السابق، ص ١٥٢.

(٩) المرجع السابق، ص ٣٦٨.

أصله بالتغيرات أو في القوالب العربية، وإنما أجنبيا وحيدا لا تحيط به عائلة من المشتقات المختلفة نحو: (صراط) الكلمة القرآنية التي وإن بدت على صيغة (فعال) فهي ليست سوى صورة نُهائية للكلمة اللاتينية ستراتا.^(١)

ويرى فريق آخر من المحدثين الذين فهموا التعريب فهما غريبا أن الكلمة المعربة يجب أن تكون على أقرب صورة ينطق بها أصحاب الكلمة الأعجمية، فبعد أن كان مفهوم القدماء للتعريب أن تتفوه العرب بالاسم العجمي على منهاجها صار مفهوم هؤلاء المحدثين له أن تتفوه العرب بالاسم الأعجمي على منهاج العجم أي بإخضاع لسانها للكلمة الأعجمية.^(٢)

ونستخلص مما سبق ذكره أنّ التعريب اللفظي هو إخضاع الكلمة الأعجمية لنظام اللغة العربية، وأهم طريقة من طرائق التعريب عند القدماء اللغويين العرب هي الطريقة الصوتية، إذ نلاحظ من خلالها تغييرا لغويا في نظام الكلمة الأعجمية.

وعلى هذا سيتم تطبيق تلك القواعد قدر المستطاع على هذه الكلمات المختارة من ألفاظ التقنية المعربة والدخيلة الواردة والمستخدمه في جريدة الشرق الأوسط، ويتم ذلك في عشرة مطالب وفقا لعدد الكلمات المختارة لدراستها وتطبيق تلك القواعد عليها.

(١) ظاظا، كلام العرب من قضايا اللغة العربية.

(٢) ليلى، طرائق قدماء اللغويين في التعريب اللفظي، ص ٥٥.

المبحث الثاني: تاريخ جريدة الشرق الأوسط

جريدة الشرق الأوسط صحيفة رائعة التي تصدر يومياً، تنشر أخبارها العالمية في اللغة العربية في مجالات مختلفة، وهي كما جاء في موقعها: "...صحيفة عربية دولية رائدة. ورقية وإلكترونية، ويتنوع محتوى الصحيفة، حيث يغطي الأخبار السياسية الإقليمية، والقضايا الاجتماعية، والأخبار الاقتصادية، والتجارية، إضافة إلى الأخبار الرياضية والترفيهية إضافة إلى ٢١ ملحقاً متخصصاً. أسسها الأخوان هشام ومحمد علي حافظ، وصدر العدد الأول منها في ٤ يوليو ١٩٧٨م. تصدر في لندن باللغة العربية، عن شركة نشر المملوكة من قبل المجموعة السعودية للأبحاث والتسويق وهي شركة مطروحة في تداول وهي صحيفة يومية شاملة، ذات طابع إخباري عام، موجه إلى القراء العرب في كل مكان.

أنشئت جريدة سنة ١٩٧٧م وتوزع في جميع أنحاء العالم، وتنقل بالأقمار الصناعية إلى كل من الظهران، والرياض، وجدة، والكويت، والدار البيضاء، والقاهرة، وبيروت، ودي، وفرنكفورت، وغيرها من الدول. تأخذ جريدة موقفا معتدلا بخصوص قضية الصراع العربي الإسرائيلي بالمقارنة بالصحف السعودية الأخرى وبسبب "حركتها نحو الاعتدال والتقارب مع العالم الخارجي.

تحتوي على ٢٠ صفحة يومية، الأولى والثانية، والأخيرة وما قبل الأخيرة باللون الأخضر. تخصص عادة ثماني صفحات للأخبار المتفرقة، وأربع صفحات لعالم النشر والكتابة، وصفحتين للاقتصاد، وصفحتين آخرين للرأي، وصفحة واحدة لكل من الرياضة، والإذاعة والتلفزة، والعرب والعجم، في حين تخصص الصفحة الأخيرة للمنوعات. وتعتمد في نشر الخبر على النص والصورة، كما أنها تفسح مجالاً واسعاً للإعلانات الإخبارية. ومؤخراً أضيف باب للمحليات وهي أخبار تختص بالدولة صاحبة الصحيفة المملكة العربية السعودية".^(١)

(١) موقع المعرفة، رابط:

<http://www.marefa.org/index.php/>جريدة_الشرق_الأوسط

المبحث الثالث: الدراسات السابقة

عندما نرجع إلى المؤلفات أو الأبحاث المختصة بالمعرب والدخيل فيما يخص التقنية في اللغة العربية نجد أنها لا تتعدى بعض ورقات لم تعط هذين البابين حقهما من العناية والاهتمام وثمة بعض الرسائل وجدها الباحث تناولت هذا الباب بالدراسة إلا أنها لم تكن على المنهج الذي نوجهه الباحث وهي:

١- رسالة قدمها عبد المجيد محمد علي الغيلي، بعنوان: أَلْفَاظ الدخيلة في الصحافة اليمنية، دراسة تطبيقية على صحيفة الثورة عام ٢٠٠٥م، لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية بجامعة الأزهر سنة ٢٠٠٨م.

أهم ما يهدف الباحث في رسالته دراسة جانبي التعريب والدخيل في كل نواحي الصحيفة اليمنية المسمى بالثورة، دراسة تطبيقية، فاتبع المنهجين، الوصفي، والتاريخي، وتناول جانب مصطلحات الدخيل، ونشأة الدخيل ومصادره، كما أشار بدايةً إلى ضرورة التفريق بين قواعد التعريب ومظاهر استعماله، ثم تناول الصحافة اليمنية ولغة الصحافة، وحلل الألفاظ على المستوى الصرفي من حيث التقعيد، كما حللها على المستوى الدلالي.

وعلاقة هذه الدراسة وتلك تكمن في التالي: أن الدراستان تختصان بدراسة الصحف إلا أن دراسة أ/ عبد المجيد محمد علي الغيلي تناولت صحيفة يمنية، ودراسة الباحث تخص جريدة الشرق الأوسط.

كلتا الدراستين تناولت جانبي التعريب والدخيل، دراسته كانت في كل نواحي الصحيفة اليمنية المسمى بالثورة، وتخص دراسة الباحث جانب النشرات العلمية والتقنية.

٢- دراسة قامت بها أمية غانم أيوب الحديدي بعنوان: أَلْفَاظ المعرّبة في كتاب ديوان الأدب للفارابي، في كلية الآداب بجامعة الموصل، نشرت في مجلة جامعة تكريت المجلد ١٥ في العدد الأول: عام ٢٠٠٧م.

وهي في موضوعها قريبة من الدراسة الأولى، تناولت كلمات المعرّبة والدخيلة في كتاب ديوان الأدب للفارابي، وتختلف عنها في بيان معان أَلْفَاظ وحكمها مع إرجاع كل لفظة إلى لغتها وذكر

معناها في تلك اللغة وبيان أثر اللغات الأعمجية في اللغة العربية ومدى تأثيرها بها. بينما جاءت هذه الدراسة لتناول جريدة الشرق الأوسط بحيث تخص جانبي النشرة العلمية والتقنية فقط. كما أنها تدرست الجانبي الصوتية والصرفية.

٣- رسالة بعنوان: آثار العولمة في المصطلحات العربية المعاصرة دراسة وصفية تحليلية، (جريدة الأهرام نموذجًا) قدمها بدماصي أحمد أوما أوني، لنيل درجة الدكتوراه في اللغة العربية بجامعة المدينة العالمية مإلزيا كلية اللغة العربية عام ١٤٣٣ هـ / ٢٠١٢ م.

هدف الباحث بهذه الرسالة دراسة آثار العولمة في المصطلحات العربية المعاصرة والقيام بوصفها وتحليلها، في جريدة الأهرام، لذا تناول العولمة وتحدياتها على اللغة والثقافة؛ حيث بين مفهوم العولمة وجذورها التاريخية وذكر علاقتها باللغة العربية، كما تناول المجامع اللغوية ودورها في تطوير اللغة العربية لتواكب تأثيرات العولمة، ثم قام بتحليل بعض المصطلحات العربية القديمة المعبرة عن المفاهيم المعاصرة في جريدة الأهرام.

وقام بتحليل المصطلحات العربية القديمة المعبرة عن المفاهيم التكنولوجية والمصطلحات العربية المولدة في جريدة الأهرام كما حلل بعض ألفاظ المعربة والدخيلة المتسربة إلى اللغة العربية نتيجة للعولمة، مثل كلمات: راديكالية، وأكاديمية، وفويا، وإستراتيجية وتكنولوجي، وكارت، وسيناريو، والأسبستوس، وانفلونزا الطيور. وتوصل إلى أن آثار العولمة تدخل في أربعة مجالات، المجال الثقافي والمجال التربوي والمجال الاقتصادي والمجال السياسي.

وعلاقة هذه الدراسة وتلك تكمن في التالي: كلتا الدراستين تخصصت بدراسة الصحف إلا أن دراسة بدماصي أحمد تناولت جريدة الشرق الأوسط، وتشمل جانب العولمة، وتخصصت هذه الدراسة بجريدة الشرق الأوسط، كما أن الباحث لم يتطرق إلى ذكر العولمة في دراسته.

٤- رسالة قدمها كل محمد باسل، بعنوان: المعبّر والدخيل في اللغة العربية، لنيل درجة الدكتوراه في الدراسات اللغوية عام ٢٠٠٢ م.

ركز الباحث جل اهتمامه على المصطلح الجديد الذي طرأ على اللغة عن طريق كل ما يسهم

في تنمية اللغة وإعطائها ثروة لغوية، فتبع المنهج الوصفي التهليلي حيث عالج طرائق النقل المعرب مناقشا إياها بالعرض والتحليل والنقد مقندا المعايير التي ارتضاها القدماء وفق منهجهم اللغوي يتهم بعدم الاكمال بين المستويات في التحليل، وكذا مبينا وجهة النظر المحدثين الذين جمعوا بين المستويات اللغوية، الصوت، والصرف، والنحو، والدلالة.

وعلاقة هذه الدراسة وتلك تكمن في التالي: أن كلتا الدراستان تخصّان بدراسة المعرّب والدخيل إلا أن دراسة كل محمد باسل دراسة شاملة للمعرّب، والدخيل، والمولد في الشعر العربي، وفي القرآن الكريم، وفي الطب والتكنولوجيا ولم يتم بتطبيق قواعد التعريب والدخيل بالتفصيل عليها، ودراسة الباحث تخص ألباظ التقنية المعرّبة والدخيلة في صحيفة العربية فقط، وقام الباحث بتطبيق قواعد التعريب والدخيل بالتفصيل عليها.

الفصل الثالث: بيان ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة، في جريدة الشرق الأوسط

جاءت ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة في جريدة الشرق الأوسط في أعداد كثيرة وفي مجالات مختلفة، فبعد استقراء الباحث لهذه جريدة حصل على مجموعة من هذه الألفاظ وهي على النحو التالي: (آبل)، و(إتش تي سي ري فايف)، و(إل جي ٣)، و(إلكترونية)، و(إنترفاكس)، و(إنترنت)، و(آندرويد)، و(إنستغرام)، و(أوتوبان)، و(بطارية)، و(ترانسفورمر)، و(تكنولوجيا)، و(تلفزيون)، و(تليفون)، و(تويتتر)، و(سامسونغ)، و(غوغل)، و(فلورسنت)، و(فوتوغرافين)، و(فيديو)، و(فيسبوك)، و(كابل)، و(كاميرا)، و(كلاشنيكوف)، و(كومبيوتر)، و(مايكر بوت)، و(موبايلي)، و(موتورولا)، و(نوكيا)، و(ويندوز ١٠)، و(يو إس بي)، و(يوتيوب)، فمجموع هذه الألفاظ اثنان وثلاثون لفظاً من غير اعتبار تكرار وروده في جريدة أو في بعض الأعداد منها.

أما عن بيان عدد ورود هذه الألفاظ أو تكرارها في هذه جريدة فأمر يتطلب إلى دقة النظر بعد قراءة كل الأعداد المخصصة للدراسة من جريدة، فقد تم ذلك للباحث بعد استقراءه لجريدة الشرق الأوسط واستخراج ألفاظ التقنية على حدة. ويأتي ما وصل إليه الباحث من هذا الجهد وما جمعه من الألفاظ في هذا المقام مع بيان كيفية كتابة كل لفظ في اللغة المأخوذة عنها.

المبحث الأول: كتابتها في اللغة المنقولة منها، وأشهر الألفاظ المستخدمة منها وبيان أماكن ورودها في جريدة الشرق الأوسط

وتحتها مطلبان

المطلب الأول: كيفية كتابتها في اللغة المنقولة منها

يمكن ذكر ما وصل إليه الباحث من هذا الجهد وما جمعه من الألفاظ في هذا المقام مع بيان كيفية كتابة كل لفظ في اللغة المأخوذة عنها هذا المصطلح قبل أن يعرب، ثم بيان عدد وروده في جريدة، وسوف يذكر الباحث كل لفظ كما هو مرتب ترتيباً ألفبائياً، ومن ثم يأتي بجدول بياني لتوضيح ما ذكره في هذا المطلب إن شاء الله، والألفاظ كالتالي:

اللفظ الأول: (آبل)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (APPLE)، ورد هذا اللفظ في جريدة الشرق الأوسط أربع مرات.

اللفظ الثاني: (إتش تي سي ري فايف)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (HTC REVIVE)، وورد هذا اللفظ مرة واحدة في جريدة الشرق الأوسط.

اللفظ الثالث: (إل جي ٣)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (LG٣)، وأما هذا اللفظ فلم يرد في جريدة الشرق الأوسط إلا مرة واحدة.

اللفظ الرابع: (إلكترونية)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (ELECTRIC)، ورد هذا اللفظ في جريدة الشرق الأوسط خمس مرات.

اللفظ الخامس: (إنترفاكس)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (INTERFAX)، ولم يرد هذا اللفظ في هذه جريدة إلا مرة واحدة.

اللفظ السادس: (إنترنت)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (INTERNET)، تكرر ورود هذا اللفظ في هذه جريدة اثنتا عشرة مرة.

اللفظ السابع: (آندرويد)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (ANDROID)، وأما هذا اللفظ فلم يرد في جريدة الشرق الأوسط إلا مرة واحدة.

اللفظ الثامن: (إنستغرام)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (INSTAGRAM)، وورد هذا

اللفظ مرة واحدة في جريدة الشرق الأوسط أيضا.

اللفظ التاسع: (أوتو مُوبايل)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (AUTO BILE)، وورد هذا اللفظ مرة واحدة في هذه جريدة.

اللفظ العاشر: (البطاريات)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (BATTERIES)، وورده في هذه جريدة مرة واحدة.

اللفظ الحادي عشر: (ترانسفورمر)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (TRANSFORMER)، وورده في هذه جريدة مرة واحدة.

اللفظ الثاني عشر: (تكنولوجيا)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (TECHNOLOGY)، تكرر ورد هذا اللفظ في هذه جريدة تسع مرات.

اللفظ الثالث عشر: (تلفزيون)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (TELEVISION)، تكرر ورده في هذه جريدة تسع مرات أيضًا.

اللفظ الرابع عشر: (تليفون)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (TELEPHONE)، وورده في هذه جريدة مرة واحدة.

اللفظ الخامس عشر: (تويتر)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (TWITTER)، وورده في هذه جريدة خمس مرات.

اللفظ السادس عشر: (سامسونغ)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (SAMSUNG)، وورده في هذه جريدة ثلاث مرات.

اللفظ السابع عشر: (غوغل)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (GOOGLE)، وورده في هذه جريدة خمس مرات.

اللفظ الثامن عشر: (فلورسنت)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (FLORESCENT)، وورد هذا اللفظ مرة واحدة في جريدة الشرق الأوسط.

اللفظ التاسع عشر: (فوتوغرافيين)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (PHOTOGRAPHY)، وورد هذا اللفظ مرة واحدة في جريدة الشرق الأوسط أيضًا.

اللفظ العشرون: (فيديو)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (VIDEO)، وورد هذا اللفظ ست مرات في جريدة الشرق الأوسط.

اللفظ الواحد والعشرون: (فيسبوك)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (FACEBOOK)، وورد هذا اللفظ في جريدة الشرق الأوسط ثلاث مرات.

اللفظ الثاني والعشرون: (كابل)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (CABLE)، ورد هذا اللفظ مرة واحدة في هذه جريدة.

اللفظ الثالث والعشرون: (كاميرات)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (CAMERA)، وجاء هذا اللفظ في جريدة الشرق الأوسط ثلاث مرات.

اللفظ الرابع والعشرون: (كلاشنيكوف)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (KALASHNIKOV)، وجاء ذكر هذا اللفظ مرتين في هذه جريدة.

اللفظ الخامس والعشرون: (كومبيوتر)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (COMPUTER)، وجاء ذكر هذا اللفظ في هذه جريدة ثلاث مرات.

اللفظ السادس والعشرون: (مايكروفون)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (MICROPHONE)، ولم ذكر هذا اللفظ في جريدة إلا مرة واحدة.

اللفظ السابع والعشرون: (موبايلي)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (MOBILE)، ولم يذكر هذا اللفظ في هذه جريدة إلا مرة واحدة فقط.

اللفظ الثامن والعشرون: (موتورولا)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (MOTOROLA)، ولم يذكر هذا اللفظ في هذه جريدة إلا مرة واحدة فحسب.

اللفظ التاسع والعشرون: (نوكيا)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (NOKIA)، وهو كسابقيه لم يذكر في جريدة الشرق الأوسط إلا مرة واحدة فقط.

اللفظ الثلاثون: (ويندوز ١٠)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (WINDOW ١٠)، ورد ذكره في جريدة الشرق الأوسط مرة واحدة.

اللفظ الواحد والثلاثون: (يو إس بي)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (USB)، ورد ذكر هذا اللفظ في جريدة مرة واحدة.

اللفظ الثاني والثلاثون: (يوتيوب)، ويكتب في اللغة الأصلية هكذا: (YOUTUBE)، ورد ذكره في جريدة الشرق الأوسط أربع مرات.

هذه هي الألفاظ الواردة في مجال التقنية التي جاء ذكرها في جريدة الشرق الأوسط، وقد اختار

الباحث من بينها اثنتي عشرة لفظة ليقوم بدراستها وتطبيق قواعد التعريب عليها كما سيتبين ذلك في المبحث الثاني من هذا الفصل، وهناك الجدول البياني لجميع الألفاظ المعربة والواردة في مجال التقنية الموجود في جريدة الشرق الأوسط. وهو على النحو التالي:

جدول رقم (١) : لألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة الواردة في جريدة الشرق الأوسط وكيفية كتابتها في اللغة المنقولة وبيان عدد ورود كل منها

رقم	لفظ بعد التعريب	لفظ قبل التعريب	عدد وروده
١	آبل	APPLE	٤
٢	إتش تي سي ري فايف	HTC REVIVE	١
٣	إل جي ٣	LG ^٣	١
٤	إلكترونية	ELECTRIC	٥
٥	إنترفاكس	INTERFAX	١
٦	إنترنت	INTERNET	١٢
٧	آندرويد	ANDROID	١
٨	إنستغرام	INSTAGRAM	٢
٩	أوتوموبايل	AUTO BILE	١
١٠	البطاريات	BATTERIES	١
١١	ترانسفورمر	TRANSFORMER	١
١٢	تكنولوجيا	TECHNOLOGY	٩
١٣	تلفزيون	TELEVISION	٩
١٤	تليفون	TELEPHONE	١
١٥	تويتر	TWITTER	٥
١٦	سامسونغ	SAMSUNG	٣
١٧	غوغل	GOOGLE	٥
١٨	فلورسنت	FLORESCENT	١

١	PHOTOGRAPHY	فوتوغرافيين	١٩
٦	VIDEO	فيديو	٢٠
٣	FACEBOOK	فيسبوك	٢١
١	CABLE	كابل	٢٢
٣	CAMERA	كاميرات	٢٣
٢	KALASHNIKOV	كلاشنيكوف	٢٤
٣	COMPUTER	كمبيوتر	٢٥
١	MICROPHONE	مايكرون	٢٦
١	MOBILE	موبايلي	٢٧
١	MOTOROLA	موتورولا	٢٨
١	NOKIA	نوكيا	٢٩
١	WINDOW١٠	ويندوز ١٠	٣٠
١	USB	يو إس بي	٣١
٤	YOUTUBE	يوتيوب	٣٢

بمجموع عدد الألفاظ: اثنان وثلاثون لفظاً، = (٣٢). والمجموع لعدد ورود الألفاظ وتكرارها في جريدة المذكورة في الفوق، وفي أعدادها المختلفة: اثنان وتسعون لفظاً = (٩٢)

المطلب الثاني: استخراج أشهر ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة مع بيان أماكن ورودها

يمكن استخراج أشهر ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة المستخدمة التي جاء ذكرها في جريدة الشرق الأوسط بتتبع أماكن ورودها في جريدة وهي كثيرة متبعثرة في أعداد مختلفة، اختار الباحث ثمانية أعداد -نظراً لما توفر لديه من هذه النشرات اليومية- واستقرائها لهدف انتقاء هذه الكلمات فحصل على اثنتي عشر لفظاً، تم انتقاؤها عن طريق النظر إلى تكرار ورودها في أماكن مختلفة أو أكثرها انتشاراً وتداولاً بين الناس، لذا فقد يرد لفظ مرة أو مرتين فيختاره الباحث نظراً لشيوعه بين الناس وتداوله في المعاهد العلمية.

يرى الباحث ذكر هذه الكلمات مع بيان الأعداد التي وردت فيها وتاريخ ورودها والأمثلة على ذلك بالتفصيل في الفقرات التالية:

أما الكلمات التي اختارها الباحث لانتشارها وتكرار ورودها في جريدة سابق ذكرها هي: إنترنت، وإنستغرام، وتكنولوجيا، وتلفزيون، وتليفون، وتويتر، وغوغل، وفيديو، وفيسبوك، وكامير، وكومبيوتر، ويوتيوب، وتفصيل ذلك كما يلي:

الأول: إنترنت

تكرر ورود لفظ إنترنت في إثني عشر موضعا مجتمعة في أربعة أعداد في جريدة الشرق الأوسط.

ففي عدد ١٣٢٤٣ من تاريخ ٢ مارس، سنة ٢٠١٥م، تكرر ذكرها أربع مرّات. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: **إحالة متهمه ونصه: (. . .)**. وزاد في العمل الإرهابي دعما لأنشطة التنظيم الإرهابيين المسميين ب(القاعدة) و(داعش)، فأنشأت باسم مستعار حساب اشترك إلكترونيا في موقع منتدى على شبكة الإنترنت خاص بتجمع لأعضاء الجماعات الإرهابية التي تنتهج العنف أساسا لفكرها. (. . .)^(١) وفي عدد ١٣٢٤٨ من تاريخ ٧ مارس سنة ٢٠١٥م، جاء ذكرها مرتين. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: **أبراج شاهقة بتصاميم مبتكرة في الصين ونصه: (وفي عام ٢٠١٢ أعادت السلطات المحلية الكرة مرة أخرى وهي (حلقة الحياة) من خلال بناء حلقة معدنية تزن ٣ آلاف طن في المتنزه الذي صممه مصمم يقيم في كاليفورنيا. وكان يفترض أن تمنح الحلقة، التي تشبه المدخل الذي يتخذ شكل قوس في سانت لويز، رمزا يتم التعرف عليه منذ الوهلة الأولى، لكنها باتت مثار سخرية مستخدمي الإنترنت في الصين. .** (.)^(٢) وفي عدد ١٣٢٤٩ من تاريخ ٨ مارس سنة ٢٠١٥م، ذكرت ثلاث مرّات. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: **بريطاني على خلفية شكوك في ارتكابه لجرائم تتعلق بعملية قرصنة على الإنترنت ونصه: (تم إلقاء القبض على شاب بريطاني يبلغ من العمر ٢٣ عاما بتهمة تنفيذ هجوم عن طريق الإنترنت سرق من خلاله بيانات من وزارة الدفاع الأميركية على حد**

(١) جريدة الشرق الأوسط اليومية، ٢ مارس ٢٠١٥ ص ١١.

(٢) المصدر السابق، ٧ مارس ٢٠١٥ ص ١٩.

تصريح الشرطة البريطانية أول من أمس. وتم القبض على الشاب صباح يوم الأربعاء على أيدي محققين من الجهاز القومي البريطاني للجريمة على خلفية الاشتباه في ارتكابه لجرائم تتعلق بعملية قرصنة على الإنترنت حدثت في يونيو (حزيران) على حد قول المتحدث باسم الجهاز تحدث شريطة عدم الكشف عن هويته التزاما بسياسة الدولة).^(١) في عدد ١٣٢٥٠ من تاريخ ٩ مارس سنة ٢٠١٥م، وردت ثلاث مرّات. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: **هجوم عسكري « بري وجوي » للنيجر وتشاد على عناصر التنظيم في نيجيريا ونصه:** (وفي الأشهر الأخيرة ظهر تشابه في وسائل الدعاية التي يتبعها التنظيمان، خصوصا في التسجيلات المصورة التي بثت مباشرة على الإنترنت لضمان جمهور واسع).^(٢)

الثاني: إنستغرام

جاء ذكر لفظ إنستغرام مرّتين، في عدد واحد وهو في عدد ١٣٢٤٨ من تاريخ ٧ مارس سنة ٢٠١٥م. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: **منتدى الفن العالمي في دورته التاسعة ونصه:** (وقد تحول الموقع لمنتدى للمناقشات، بجانب كونه أداة تحمل إمكانات اقتصادية. وفي الرياض وحدها، هناك قرابة ٤ آلاف شركة تعتمد على إنستغرام. وأوضح القاسمي أن الكثير من الفنانين في الخليج يستخدمون إنستغرام في بيع أعمالهم، فليست لديهم قاعات عرض، ومع ذلك يبيعون أعمالهم على الصعيد الدولي).^(٣)

الثالث: تكنولوجي

وقع ذكر لفظ تكنولوجي ثمان مرّات ثلاثة أعداد. ففي عدد ١٣٢٤٨ من تاريخ ٧ مارس سنة ٢٠١٥م، ورد مرّة واحدة. نموذج: فهو ما جاء في هذا العدد بعنوان: **الحضارة البشرية تواجه ١٢ تهديدا مدمرا ونصه:** (التكنولوجي المتناهية الصغر. كيف يتخذ هذا منحى ضارا؟ يمكن أن تتم صناعة الآلات متناهية الصغر التي تتجدد ذاتيا بحيث تستهلك بيئتنا، وتدمر الإنسانية. من

(١) جريدة الشرق الأوسط اليومية، ٨ مارس ٢٠١٥م، ص ١٠.

(٢) المصدر السابق، ٩ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ١١.

(٣) المصدر السابق، ٧ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ٢٥.

أسباب القلق الأخرى إمكانية استخدام التكنولوجيا متناهية الصغر في تصنيع قنابل نووية).^(١) وفي عدد ١٣٢٤٩ من تاريخ ٨ مارس سنة ٢٠١٥م، جاء ذكره ست مرّات.

نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: **مشروع الطاقة الشمسية بمقدار ٦٠ كيلوواط ونصه:** (وأقيم حفل الافتتاح في الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الاثنين الماضي، في مكاتب كانو الواقعة في جدة، برعاية القنصل العام لجمهورية كوريا الجنوبية لدى السعودية ناك يونغ أو، والشيخ خالد بن محمد كانو نائب رئيس مجلس الإدارة وأحمد فوزي كانو مدير وقد. (KONES) المنطقة الغربية بنيت هذه المحطة مع أحدث التكنولوجيا الكورية المتجددة التي قدمتها شركة كوريا للهندسة النووية والشركات التابعة لها).^(٢) كذلك ورد مرّة واحدة في عدد ١٣٢٥٠ من تاريخ ٩ مارس سنة ٢٠١٥م. **نموذج:** وهو ما جاء في هذا العدد بعنوان: **٤ مليارات مشاهدة كل يوم ١٠ سنوات على (يوتيوب) ونصه:** (وسار الابن على خطى والديه، وبرز في العلوم والتكنولوجيا. وانتقل إلى جامعة إلينوي لدراسة علم الكمبيوتر. خلال دراسته هناك، (بنك باي بال) تعاون من موقع إلكتروني لتسهيل دفع المشتريات عن طريق الإنترنت، وبعد أن نال بكالوريوس، انتقل إلى جامعة ستانفورد (ولاية كاليفورنيا) للحصول على ماجستير. لكن، في (باي بال) أغراه العمل مع بالو التو (ولاية كاليفورنيا)، على مسافة قريبة من الجامعة).^(٣)

الرابع: تلفزيون

ورد لفظ تلفزيون تسع مرّات. ففي عدد ١٣٢٤٣ من تاريخ ٢ مارس سنة ٢٠١٥م، ورد مرّتين. **نموذج:** فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: **٣ بريطانيات اتجهن إلى أورفا قبل الالتحاق بكاميرات مراقبة في إسطنبول التلفزيونية ونصه:** (التركية لقطات صورتها كاميرات مراقبة لثلاث فتيات بريطانيات يصعدن المتن حافلة في حي اسنلر بإسطنبول يوم ١٨ فبراير) شباط الماضي يُعتقد أنها كانت متوجهة إلى شانلي أورفا، ليعبرن الحدود إلى سوريا قبيل انضمامهن لتنظيم

(١) جريدة الشرق الأوسط اليومية، ٧ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ٢٥.

(٢) المصدر السابق، ٨ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ٢٤.

(٣) المصدر السابق، ٩ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ٢٢.

داعش).^(١) وفي عدد ١٣٢٤٨ من تاريخ ٧ مارس سنة ٢٠١٥م جاء ذكرها ومرتين. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: **لؤلؤة الشمال يعبر عن ماضي مدينة شنيانغ الشمالية وتراثها الصناعي والثقافي** ونصه: (وسخر البعض منها لأنها تبدو مثل بوابة لبعدها آخر تشبه ستار « تلك التي ظهرت في أفلام والبرامج التلفزيونية. » غيت وعرضت برامج شعبية ساخرة على الإنترنت صورا متلاعبا بما تظهر كل شيئاً من القلط إلى سفن الفضاء وهي تمر عبر الحلقة).^(٢) وذكر في عدد ١٣٢٤٩ من تاريخ ٨ مارس سنة ٢٠١٥م مرة واحدة **نموذج**: وهو ما جاء في هذا العدد بعنوان: **هاريسون فورد يتعافى بعد تعرضه لحادث تحطم طائرة** ونصه: (وشاهد طبيبان يلعبان الغولف الحادث وسحبا فورد من الطائرة، خشية اندلاع النيران فيها، حسبما ذكرت وسائل الإعلام المحلية. وقال أحدهما، إن « لوس أنجلوس تايمز » الطبيب سانجاي خورونا، لصحيفة كيه تي « ونقلت محطة. «؟ أين أنا « فورد كان واعيا ولكنه سأل قوله إنه « قريب من عائلة فورد « التلفزيونية عن مصدر « إل إيه أصيب بجروح بليغة في رأسه وإنه خضع لعملية جراحية لعلاج كسر في الكاحل والحوض).^(٣) وكرر وروده في عدد ١٣٢٥٠ من تاريخ ٩ مارس سنة ٢٠١٥م مرتين. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: **أوباما يهدد ب «ترك طاولة المفاوضات»**. . . ونصه: (وكانت وكالات أنباء مهتمة بالشأن الإيراني من خارج إيران نشرت أخبارا خلال الأيام الماضية تفيد بأن خامنئي يتلقى العلاج في المستشفى، في وقت تسلط فيه الأنظار على إيران ومسار المفاوضات النووية مع الدول الدائمة العضوية في مجلس الأمن وألمانيا المرتقب أن تصل مرحلة حاسمة نهاية الشهر. وبثت قنوات التلفزيون الرسمية تسجيلا من لقاء خامنئي بينما بثت وسائل الإعلام الرسمية صور المرشد وعمره ٧٥ عام).^(٤) وفي عدد ١٣٢٥٤ من تاريخ ١٣ مارس سنة ٢٠١٥م ذكر مرة واحدة. نموذج: ما جاء في هذا العدد بعنوان: **بعض أهم أدوارهم وردت في تلك الأفلام التي أخرجوها من تشارلز لتون إلى جوني ديب**. . ممثلون خاضوا غمار الإخراج مرة وتوقفوا ونصه: (أحد أفضل الأفلام التي صنعها ممثلان «أب» أو: «Da» دراما إنسانية حول أميركي يعود إلى منزل

(١) جريدة الشرق الأوسط اليومية، ٢ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ١١.

(٢) المصدر السابق، ٧ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ١٩.

(٣) المصدر السابق، ٨ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ٣.

(٤) المصدر السابق، ٩ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ١٢.

والده في آيرلندا ليكون بصحته قبل وفاته. المخرج كان مات كلارك الذي كان اقتطع لنفسه نصيباً كبيراً من الأدوار، المساندة قبل أن يقوم، سنة ١٩٨٨ بتحقيق فيلمه الوحيد كمخرج. مات كلارك لا يزال يظهر في السينما والتلفزيون، لكن فيلمه الوحيد اندثر.^(١) ووقع ذكره في عدد ١٣٢٥٥ من تاريخ ١٤ مارس سنة ٢٠١٥ م مرة واحدة. نموذج: هو ما جاء في هذا العدد بعنوان: في أكبر دراسة عن إلتبايع العاطفية ل ١٠ لغات منها العربية لغة البشر. . تركز على النواحي الإيجابية ونصه: (وعكفت « بيتر شيريدان دودز » مجموعة « فيرمونت » الدولية التابعة لجامعة التي تضم علماء رياضيات، وواضعي نماذج، وعلماء لغويات، على تمحيص تلك الفرضية بمجموعة من الأدوات التي لم تكن متوفرة عام « تويتر » ١٩٦٩، وبحثوا على مواقع غوغل بوكس » و « نيويورك تايمز » و، « غوغل ويب كرول » و « بروجيكت ومكتبة ترجمة الأفلام والبرامج التلفزيونية، وفي كلمات الأغاني، من أجل وضع قوائم تضم نحو ١٠ آلاف كلمة من الكلمات الأكثر شيوعاً واستخداماً في كل لغة من اللغات ال ١٠).^(٢)

الخامس: تليفون

كّر ذكر لفظ تليفون مرتين، ففي عدد ١٣٢٥٠ من تاريخ ٩ مارس سنة ٢٠١٥ م جاء ذكره مرة واحدة. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: الحرب ضد « داعش » وخطاب ننتياهو والقرصنة التليفونية ونصه: (صحيفة ال «غارديان» اختارت يوم الأربعاء الماضي التركيز على القرصنة التليفونية «ميرور» التي تبين أن مجموعة الإعلامية مارستها بشكل أكبر نيوز أوف ذي « بكثير من صحيفة الشعبية التي كان يملكها » وورلد إمبراطور الإعلام الأسترالى الأصل روبرت ميردوخ، وكانت نتيجتها إغلاق الصحيفة).^(٣) وجاء مرة أخرى في نفس العدد تحت نفس العنوان كما في الفقرة السابقة.

(١) جريدة الشرق الأوسط اليومية، ١٣ مارس سنة ٢٠١٥ م، ص ١٧.

(٢) المصدر السابق، ١٤ مارس سنة ٢٠١٥ م، ص ٢٣.

(٣) المصدر السابق، ٩ مارس سنة ٢٠١٥ م، ص ٢٢.

السادس: تويتر

جاء ذكر لفظ تويتر خمس مرّات، ففي عدد ١٣٢٤٨ من تاريخ ٨ مارس سنة ٢٠١٥م ورد مرّتين. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: **يطلق أول جلساته في الكويت ثم يتجه لدبي ونصه:** (وأوضح القاسمي «أن الرياض اليوم من بين أكبر ١٠ مدن عالميا من حيث استخدام (تويتر) وقد تحول الموقع لمنتدى للمناقشات، بجانب كونه أداة تحمل إمكانات اقتصادية. وفي الرياض وحدها، هناك قرابة ٤ آلاف شركة تعتمد على إنستغرام).^(١) وورد في عدد ١٣٢٥٠ من تاريخ ٩ مارس سنة ٢٠١٥م مرّتين. نموذج: ما جاء في هذا العدد بعنوان: **هجوم عسكري « بري وجوي » للنيجر وتشاد على عناصر التنظيم في نيجيريا ونصه:** (وقال أبو بكر شيكأو في تسجيل مدته ٨ دقائق ووضع على على موقع « بوكو حرام » حساب نعلن مبايعتنا خليفة «: « تويتر » المسلمين إبراهيم بن عوض بن أبو بكر « إبراهيم الحسيني القرشي البغدادي الذي أعلن نفسه في يونيو على أراض « خليفة » (حزيران) ٢٠١٤ بين سوريا والعراق).^(٢) وذكر في عدد ١٣٢٥٥ من تاريخ ١٤ مارس سنة ٢٠١٥م مرّة واحدة. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: **في أكبر دراسة عن إلبابيع العاطفية ل ١٠ لغات منها العربية لغة البشر .** تركّز على النواحي الإيجابية ونصه: (ولذا تشير الفرضية إلى توقع أن تكون الكلمات التي تعبر عن مشاعر إيجابية شائعة، وذات معنى، ومتنوعة الاستخدام، ومكتسبة على نحو أكبر من الكلمات السلبية، كما أوضح مؤلفو الدراسة. وعكفت « بيتر شيريدان دودز» مجموعة «فيرمونت» الدولية التابعة للجامعة التي تضم علماء رياضيات، وواضعي نماذج، وعلماء لغويات، على تمحيص تلك الفرضية بمجموعة من الأدوات التي لم تكن متوفرة عام «تويتر» ١٩٦٩، وبحثوا على مواقع غوغل بوكس « و « نيويورك تايمز » و، « غوغل ويب كرول» و«بروجيكت ومكتبة ترجمة الأفلام والبرامج التلفزيونية، وفي كلمات الأغاني، من أجل وضع قوائم تضم نحو ١٠ آلاف كلمة من الكلمات الأكثر شيوعا واستخداما في كل لغة من اللغات ال ١٠).^(٣)

(١) جريدة الشرق الأوسط اليومية، ٨ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ٢٥.

(٢) المرجع السابق، ٩ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ١١.

(٣) المصدر السابق، ١٤ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ٢٣.

السابع: غوغل

ورد لفظ غوغل خمس مرّات، ففي عدد ١٣٢٥٠ من تاريخ ٩ مارس سنة ٢٠١٥ م ذكر مرّتين. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء منهما في هذا العدد بعنوان: بلومبيرغ {و} سي إن إن {في المقدمة قبل عام ونصف العام من انطلاقها تسخين في الإعلام الأميركي استعدادا للانتخابات ونصه: (إعلامية أخرى، مثل صحف هافينغتون بوست «: ومواقع» واشنطن «و» نيويورك تايمز «و» وول ستريت «و» بوست ياهو «: ومثل مواقع، «جورنال أمازون «و» غوغل نيوز «و» «نيوز هذه ظاهرة جديدة: «. (نيوز حتى شركات الخدمات وماكينات البحث دخلت عالم الأخبار).^(١) وجاء في عدد ١٣٢٥٥ من تاريخ ١٤ مارس سنة ٢٠١٥ م مرّتين. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: موقع جديد متخصص في الأجهزة والتطبيقات الإلكترونية ونصه: (وأوضح جيمس إلباس، مدير المملكة المتحدة، أن «غوغل» التسويق في ردنا على خبرة التجربة قبل «الافتتاح هو الشراء التي يتوقعها زبائن بعض المنتجات ويمكن للزبائن اختبار. «(مثل (آبل) و(نايك) الأجهزة التي تعمل بنظام تشغيل أندرويد مثل الهواتف وأجهزة الكمبيوتر اللوحية والساعات الذكية ومعرفة كيف تعمل معا بمساعدة خبراء الشركة).^(٢) وورد في عدد ١٣٢٥٨ من تاريخ ١٧ مارس سنة ٢٠١٥ م مرّة واحدة. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: نظارات رقمية للانغماس في بيئة واقعية ونصه: (تطور شركات كثيرة حاليا تقنيات الواقع الافتراضي والواقع (Virtual Reality) (Augmented Reality) المعزز للاستخدام الشخصي بجودة عالية وأسعار مناسبة، مثل «إتش تي سي سي ري فايف» نظارات التي (HTC Re Vive) كشف النقاب عنها أخيرا في المؤتمر العالمي للاتصالات الجوال ٢٠١٥ في وقت سابق من الشهر الحالي، وتقنية (Liquid VR) «ليكويد في آر» «إيه إم دي» (AMD) التي كشفت عنها شركة في الشهر نفسه، Oculus) «أوكيوليس ريفت» و«فيسبوك» التي اشترتها Rift «هولولينس» (HoloLens) العام الماضي، والتي ستطلقها بالتزامن مع «مايكروسوفت» إطلاق نظام التشغيل المقبل «غير في آر» (Gear VR)، و«ويندوز ١٠»، «سامسونغ» من بالإضافة إلى إصدار جديد من سي طرح في «غوغل

(١) جريدة الشرق الأوسط اليومية، ٩ مارس سنة ٢٠١٥ م، ص ٢٢.

(٢) المصدر السابق، ١٤ مارس سنة ٢٠١٥ م، ص ٣٢.

« نظارات وقت لم تكشف الشركة عنه بعد).^(١)

الثامن: فيديو

وقع ذكر لفظ فيديو ست مرّات، ففي عدد ١٣٢٤٣ من تاريخ ٢ مارس سنة ٢٠١٥ م مرّتين. نموذج: جاء إحدى هما بعنوان: **النائب العام: أسند للمتهمة جمع مواد متفجرة محظورة**. ونصه: (. . .) وزاد في العمل الإرهابي دعماً لأنشطة التنظيم الإرهابيين المسميين ب(القاعدة) و(داعش)، فأنشأت باسم مستعار حساب اشتراك إلكتروني في موقع متدى على شبكة الإنترنت خاص بتجمع لأعضاء الجماعات الإرهابية التي تتهج العنف أساساً لفكرها، وتواصلت مع أعضائه من الإرهابيين، وشاركت فيه بنشر مقاطع فيديو مصورة ومقالات وصور وتعلقات تدعم الفكر الإرهابي وتحبذه. . .).^(٢) وذكر في عدد ١٣٢٤٨ من تاريخ ٧ مارس سنة ٢٠١٥ م مرّة. نموذج: هو ما جاء في هذا العدد بعنوان: **نظامها للدفع كان في صلب عملية احتيال واسعة على خلفية سرقة بيانات مصرفية** ونصه: (وقال نائب رئيس مجلس الإدارة وكبير مصممي آبل سير جوناثان ايف في مقطع فيديو قدم فيه الساعة الذكية إن شاشتها إلى شاشات اللمس، « بعداً جديداً » تضيف حيث تستشعر الفرق بين النقرة والضغط بالإصبع من أجل الوصول إلى وظائف مختلفة بطريقة تفاعلية. لكن لم يتم الكشف عن تفاصيل كثيرة حول كيفية عمل تلك الخصائص بشكل محدد، كما لم يتم الكشف أيضاً عن تفاصيل حول عمر البطارية، وهو أمر مهم للغاية بالنسبة لجهاز ترغب الشركة في أن يرتديه الناس كل يوم).^(٣) وورد في عدد ١٣٢٥٠ من تاريخ ٩ مارس سنة ٢٠١٥ م مرّتين. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: **هجوم عسكري « بري وجوي » للنيجر وتشاد على عناصر التنظيم في نيجيريا** ونصه: (وقال أبو بكر شيكاو في تسجيل مدته ٨ دقائق ووضع على موقع « بوكو حرام » حساب نعلن مبايعتنا خليفة «: « تويتير » المسلمين إبراهيم بن عوض بن أبو بكر « إبراهيم الحسيني القرشي البغدادي الذي أعلن نفسه في يونيو على أراض « خليفة » (حزيران) ٢٠١٤ بين سوريا والعراق. ولا يمكن التحقق من صحة التسجيل

(١) جريدة الشرق الأوسط اليومية، ١٧ مارس سنة ٢٠١٥ م، ص ٢٢.

(٢) المصدر السابق، ١٧ مارس سنة ٢٠١٥ م، ص ١١.

(٣) المصدر السابق، ٧ مارس سنة ٢٠١٥ م، ص ٢٨.

الصوتي على الفور، لكن الصوت يعود بشكل واضح إلى شيكأو الذي يظهر عادة في رسائله التي يوجهها بتسجيلات فيديو).^(١) وجاء في عدد ١٣٢٥٧ من تاريخ ١٦ مارس سنة ٢٠١٥ م مرة واحدة. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: **يكرم المهرجان مجموعة من الفنانين ونصه:** (وكشف فؤاد عن قيام كلية الفنون الجميلة بالأقصر، بالتعاون مع كل من مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية ومعهد جوته بالقاهرة ومؤسسة ستريت جرجوا ببرلين، بتنظيم سلسلة ورش عمل في مجال فن الفيديو كوسيلة إبداعية).^(٢)

التاسع: فيسبوك

تكرّر ذكر لفظ فيسبوك ثلاث مرّات، في عدد ١٣٢٤٣ من تاريخ ٢ مارس سنة ٢٠١٥ م مرة واحدة. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: **نسبة الإناث في شركات التقنيات الكبرى لا تتجاوز ٥ ونصه:** (وفي علوم الحاسوب بالولايات المتحدة، على سبيل المثال، هناك نسبة تقدر ب ١٨,٥ في المائة من طلاب المدارس الثانوية الأميركية ممن يتقدمون لاختبار المستويات الرفيعة هم من الإناث. وفي الجامعة، تحتفظ الفتيات بنسبة ١٢ في المائة فقط من درجات علوم الحاسوب. ذلك هو السبب الكامن وراء إعلان شركات التقنيات أنها توظف عددا قليلا جدا من النساء. خلال العام الماضي، أعلنت، « آبل » و، « غوغل » شركات من بين شركات، « فيسبوك » و أخرى، أن نسبة أقل من ٥ الموظفين التقنيين لديها هم من النساء).^(٣) وجاء في عدد ١٣٢٥٠ من تاريخ ٩ مارس سنة ٢٠١٥ م مرة واحدة. نموذج: فهو ما جاء في هذا العدد بعنوان: **٤ مليارات مشاهدة كل يوم ١٠ سنوات على « يوتيوب » ونصه:** (بعد عام واحد مع « غوغل » كان، في كل يوم، يحمل ١٠٠ ألف ويشاهد، « يوتيوب » فيديو في الموقع ٨٠٠ مليون مرة. وصار الموقع الثالث في « يوتيوب » « غوغل » العالم مشاهدة، بعد حسب إحصائيات. « فيسبوك » و العام الماضي، في كل يوم، يحمل، « يوتيوب » مليون فيديو في ويشاهد الموقع ٤ مليارات مرة).^(٤) وذكر في عدد

(١) جريدة الشرق الأوسط اليومية، ٩ مارس سنة ٢٠١٥ م، ص ١١.

(٢) المصدر السابق، ١٦ مارس سنة ٢٠١٥ م، ص ٣٤.

(٣) المصدر السابق، ٢ مارس سنة ٢٠١٥ م، ص ٢٤.

(٤) المصدر السابق، ٩ مارس سنة ٢٠١٥ م، ص ٢٢.

١٣٢٥٨ من تاريخ ١٧ مارس سنة ٢٠١٥م. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: نظارات رقمية للانغماس في بيئة واقعية ونصه: (تطور شركات كثيرة حاليًا تقنيات الواقع الافتراضي والواقع (Virtual Reality) (Augmented Reality) المعزز للاستخدام الشخصي بجودة عالية وأسعار مناسبة، مثل « إتش تي سي سي ري فايف » نظارات التي (HTC Revive) كشف النقاب عنها أخيرا في المؤتمر العالمي للاتصالات الجواله ٢٠١٥ في وقت سابق من الشهر الحالي، وتقنية (Liquid VR) « ليكويدي في آر » « إيه إم دي » (AMD) التي كشفت عنها شركة في الشهر نفسه، (Oculus) « أوكيوليس ريفت » و « فيس بوك » التي اشترتها (Rift) « هولولينس » (HoloLens) العام الماضي، والتي ستطلقها بالتزامن مع « مايكروسوفت » إطلاق نظام التشغيل المقبل « غير في آر » (Gear VR)، و « ويندوز ١٠ »، « سامسونغ » من بالإضافة إلى إصدار جديد من سيطرخ في « غوغل » نظارات وقت لم تكشف الشركة عنه بعد).^(١)

العاشر: كامير

وقع لفظ كاميرات ثلاث مرّات، جاء في عدد ١٣٢٤٣ من تاريخ ٢ مارس سنة ٢٠١٥م مرّة واحدة. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: ٣ بريطانيات اتجهن إلى أورفا قبل الالتحاق بكاميرات مراقبة في إسطنبول ونصه: (التلفزيونية التركية لقطات صورتها كاميرات مراقبة لثلاث فتيات بريطانيات يصعدن إلمتن حافلة في حي اسنلر بإسطنبول يوم ١٨ فبراير) شباط الماضي يُعتقد أنها كانت متوجهة إلى شانلي أورفا، ليعبرن الحدود إلى سوريا قبيل انضمامهن لتنظيم داعش. وأظهرت الكاميرات الخاصة بالأمن ثلاث فتيات بريطانيات عُرفن بأهن المراهقات اللندنيات، أميرة عباسي (١٥ عاما) وشيمية بيجوم (١٥ عاما) وكاديزا سلطانة (١٦ عاما)، يرتدين سترات فضفاضة ويدخلن محطة حافلات يومي ١٧ و ١٨ فبراير قبل أن يركبن حافلة. والفتيات سافرن إلى إسطنبول من لندن يوم ١٧ فبراير).^(٢) وذكر في عدد ١٣٢٤٩ من تاريخ ٨ مارس سنة ٢٠١٥م مرّة واحدة. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: مصر تنفذ أول حكم بالإعدام في جريمة ونصه: (والتقطت كاميرات هواتف جواله عبد النبي وهو يقوم

(١) جريدة الشرق الأوسط اليومية، ١٧ مارس سنة ٢٠١٥م، ص٢٢.

(٢) المصدر السابق، ٢ مارس سنة ٢٠١٥م، ص١١.

بالاشتراك مع آخرين بإلقاء صبية من فوق سطح إحدى البنايات بمدينة الإسكندرية خلال اشتباكات بين متظاهرين مؤيدين ومعارضين لعزل الرئيس الأسبق مرسي، يوم ٥ يوليو) تموز (عام ٢٠١٣. وظهر عبد النبي في المقاطع المصورة وهو يمسك بعلم لتنظيم القاعدة وقت الحادث).^(١) وجاء أخيرا في عدد ١٣٢٥٠ من تاريخ ٩ مارس سنة ٢٠١٥م. نموذج: فعلى سبيل المثال ماجاء في هذا العدد بعنوان: **هجوم عسكري « بري وجوي » للنيجر وتشاد على عناصر التنظيم في نيجيريا** ونصه: (ومضت الصحيفة تقول إن الخبراء لاحظوا مهنية متزايدة بوكو « في مقاطع فيديو جماعة التي صورت بكاميرات « حرام محمولة باليد ونشرت على موقع لافتة إلى أنه من الملاحظ، « يوتيوب» أن مقاطع الفيديو الحديثة باتت أكثر صقلا مقارنة بالصور التي تحاكي المفردات البصرية لتنظيم في غضون ذلك، قتل عدد. «داعش» هائل من المدنيين في الهجمات الانتحارية والاعتداءات التي تشنها رغم المعارك « بوكو حرام » جماع التي يخوضها الجيش النيجيري وحلفاؤه الإقليميون، الكاميرون وتشاد والنيجر).^(٢)

الحادي عشر: كومبيوتر

جاء لفظ كومبيوتر ثلاث مرّات، ففي عدد ١٣٢٤٩ من تاريخ ٨ مارس سنة ٢٠١٥م ذكر مرّة واحدة. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: **على خلفية شكوك في ارتكابه لجرائم تتعلق بعملية قرصنة على الإنترنت بريطاني يشتهه باختراقه للبتاغون** ونصه: (وقال ارتشبولد في يجب أن يدرك المجرمون أن «: بيان ارتكاب جرائم الإنترنت لن يجعلهم مجهولين بالنسبة إلى أجهزة تطبيق القانون. ونحن نعمل بدأب من أجل تعقب هؤلاء الذي يسعون إلى استخدام أجهزة الكومبيوتر لتحقيق غايات إجرامية، والقبض عليهم، وتقويض الشبكات الفنية، والبنية التحتية، التي تدعم جرائم « الإنترنت الدولية»).^(٣) وورد في عدد ١٣٢٥٠ من تاريخ ٩ مارس سنة ٢٠١٥م مرّة أخرى. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: **٤ مليارات مشاهدة كل يوم ١٠ سنوات على «يوتيوب»** ونصه: (وسار الابن على خطى والديه، وبرز في العلوم والتكنولوجي.

(١) جريدة الشرق الأوسط اليومية، ٨ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ٥.

(٢) المصدر السابق، ٩ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ١١.

(٣) المصدر السابق، ٨ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ١٠.

وانتقل إلى جامعة إلينوي لدراسة علم الكمبيوتر. خلال دراسته هناك، بنك « (باي بال « تعاون من موقع إلكتروني لتسهيل دفع المشتريات عن طريق الإنترنت). وبعد أن نال بكالوريوس، انتقل إلى جامعة ستانفورد) ولاية كاليفورنيا) للحصول على ماجستير. لكن، في، «باي بال « أغراه العمل مع بالو التو) ولاية كاليفورنيا، على مسافة قريبة من الجامعة).^(١) وجاء أخيراً في عدد ١٣٢٥٥ من تاريخ ١٤ مارس سنة ٢٠١٥م. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: موقع جديد متخصص في الأجهزة والتطبيقات الإلكترونية ونصه: (وأوضح جيمس إلباس، مدير المملكة المتحدة، أن « غوغل « التسويق في ردنا على خبرة التجربة قبل « الافتتاح هو الشراء التي يتوقعها زبائن بعض المنتجات ويمكن للزبائن اختبار. « (مثل (آبل) و(نايك الأجهزة التي تعمل بنظام تشغيل أندرويد مثل الهواتف وأجهزة الكمبيوتر اللوحية والساعات الذكية ومعرفة كيف تعمل معا بمساعدة خبراء الشركة).^(٢)

الثاني عشر: يوتيوب

ورد لفظ يوتيوب خمس مرّات، ففي عدد ١٣٢٤٨ من تاريخ ٧ مارس سنة ٢٠١٥م ذكر مرّة واحدة. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: منتدى الفن العالمي في دورته التاسعة ونصه: (وأوضح القاسمي أن الكثير من الفنانين في الخليج « يستخدمون إنستغرام في بيع أعمالهم، فليست لديهم قاعات عرض، ومع ذلك يبيعون أعمالهم على الصعيد الدولي، وأعتقد أن هذا الأمر أكثر شيوعاً داخل الخليج عن أي منطقة أخرى بالعالم. وقد بدأ الكثير من الفنانين الكوميديين السعوديين مشوارهم عبر إنتاج وتحميل مقاطع مصورة قصيرة لا تتجاوز ٢٠ ثانية على موقع، يوتيوب).^(٣) وذكر في عدد ١٣٢٤٩ من تاريخ ٨ مارس سنة ٢٠١٥م مرّة واحدة. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: إطلاق سلسلة ونصه: (والمؤسسة بصدد إطلاق، « طش فش - خرايش « قسم خرايش - « بالتعاون مع وسوف تقوم بإنتاج، « الأردن مقاطع كوميدية ترفيهية بأسلوب ناقد وساخر، ومشاهد « اليوتيوب « تقدمها على ووسائل التواصل

(١) جريدة الشرق الأوسط اليومية، ٩ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ٢٢.

(٢) المصدر السابق، ١٤ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ٣٢.

(٣) المصدر السابق، ٧ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ٢٥.

الاجتماعي من خلال قنواتها وعبر ال. (FESH. COM TOSH).^(١) وتكرّر ورودها مرّتين في عدد ١٣٢٥٠ من تاريخ ٩ مارس سنة ٢٠١٥م. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: هجوم عسكري «بري وجوي» للنيجر وتشاد على عناصر التنظيم في نيجيريا ونصه: (ومضت الصحيفة تقول إن الخبراء لاحظوا مهنية متزايدة بوكو « في مقاطع فيديو جماعة التي صورت بكاميرات « حرام محمولة باليد ونشرت على موقع لافتة إلى أنه من الملاحظ (يوتيوب) أن مقاطع الفيديو الحديثة باتت أكثر صقلا مقارنة بالصور التي تحاكي المفردات البصرية لتنظيم في غضون ذلك، قتل عدد. « داعش « هائل من المدنيين في الهجمات الانتحارية والاعتداءات التي تشنها رغم المعارك « بوكو حرام « جماعة التي يخوضها الجيش النيجيري وحلفاؤه الإقليميون، الكامبيون وتشاد والنيجر).^(٢) وأخيرا عدد ١٣٢٥٥ من تاريخ ١٤ مارس سنة ٢٠١٥م. نموذج: فعلى سبيل المثال ما جاء في هذا العدد بعنوان: تصاميم متنوعة بأسعار متدنية أيادٍ وأطراف صناعية من طابعات ثلاثية الأبعاد ونصه: (وتتطلب كل يد نحو ٢٠ ساعة لطباعتها، وساعتين إلى ثلاث ساعات أخرى لتجميعها، ويمكن أيضا تنزيل وهو، « ثغيفيرس « تصاميم من التي تنتج « مايكر بوت « موقع تابع للطابعات الثلاثية الأبعاد. وتتوفر « يوتيوب » تعليمات التجميع على. . . .^(٣) هذا هو ما يسهل الباحث ذكره من الألفاظ والأمثلة على أماكن ورودها ولا يعني هذا أنه الباحث ذكر كل النماذج؛ بل اقتصر على ذلك خشية الإطالة، ويبقى له ذكر الجدول البياني لهذه الألفاظ لتوضيح ما سبق بيانه.

(١) جريدة الشرق الأوسط اليومية، ٨ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ٢٤.

(٢) المصدر السابق، ٩ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ١١.

(٣) المصدر السابق، ١٤ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ٢٣.

جدول رقم (٢) : أشهر ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة الواردة والمستخدمه في جريدة الشرق الأوسط،
العدد وبيان مجموع ورودها في الجريدة

رقم	الكلمات		أماكن ورودها	تاريخ العدد	عدد ورودها	المجموع
	المعرّبة	قبل التعريب				
١	إنترنت	INTERNET	العدد ١٣٢٤٣	٢ مارس ٢٠١٥ م	٤	١٢
			العدد ١٣٢٤٨	٧ مارس ٢٠١٥ م	٢	
			العدد ١٣٢٤٩	٨ مارس ٢٠١٥ م	٣	
			العدد ١٣٢٥٠	٩ مارس ٢٠١٥ م	٣	
٢	إنستغرام	INSTAGRAM	العدد ١٣٢٤٨	٧ مارس ٢٠١٥ م	١	٢
			نفس العدد	نفس التاريخ	١	
٣	تكنولوجي	TECHNOLOGY	العدد ١٣٢٤٨	٧ مارس ٢٠١٥ م	١	٨
			العدد ١٣٢٤٩	٨ مارس ٢٠١٥ م	٦	
			العدد ١٣٢٥٠	٩ مارس ٢٠١٥ م	١	
٤	تلفزيونية	TELEVISION	العدد ١٣٢٤٣	٢ مارس ٢٠١٥ م	٢	٩
			العدد ١٣٢٤٨	٧ مارس ٢٠١٥ م	٢	
			العدد ١٣٢٤٩	٨ مارس ٢٠١٥ م	١	
			العدد ١٣٢٥٠	٩ مارس ٢٠١٥ م	٢	
			العدد ١٣٢٥٤	١٣ مارس ٢٠١٥ م	١	
			العدد ١٣٢٥٥	١٤ مارس ٢٠١٥ م	١	
٥	تليفون	TELEPHONE	العدد ١٣٢٥٠	٩ مارس ٢٠١٥ م	١	٢
			نفس العدد	نفس التاريخ	١	
٦	تويتر	TWITTER	العدد ١٣٢٤٨	٧ مارس ٢٠١٥ م	٢	٥
			العدد ١٣٢٥٠	٩ مارس ٢٠١٥ م	٢	
			العدد ١٣٢٥٥	١٤ مارس ٢٠١٥ م	١	

٦	٢	٢ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٤٣	GOOGLE	غوغل	٧
	١	٩ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٥٠			
	٢	١٤ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٥٥			
	١	١٧ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٥٨			
٦	٢	٢ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٤٣	VIDEO	فيديو	٨
	١	٧ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٤٨			
	٢	٩ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٥٠			
	١	١٦ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٥٧			
٣	١	٢ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٤٣	FACEBOOK	فيسبوك	٩
	١	٩ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٥٠			
	١	١٧ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٥٨			
٣	١	٢ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٤٣	CAMERA	كاميرا	١٠
	١	٨ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٤٩			
	١	٩ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٥٠			
٣	١	٨ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٤٩	COMPUTER	كمبيوتر	١١
	١	٩ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٥٠			
	١	١٤ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٥٥			
٤	١	٧ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٤٨	YOUTUBE	يوتيوب	١٢
	٢	٩ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٥٠			
	١	١٤ مارس ٢٠١٥ م	العدد ١٣٢٥٥			

المبحث الثاني: بيان الأصول والدلالات الخاصة لاثنى عشر ألفاظ من أشهر لفظا التقنية

يريد الباحث أن يعالج في هذا المبحث الأصول والدلالات الخاصة لاثنى عشر ألفاظ من أشهر ألفاظ التقنية المعربة والدخيلة الواردة والمستخدمة في جريدة الشرق الأوسط وتطبيق قواعد التعريب والدخيل عليها، وفيه اثنا عشر مطلباً:

المطلب الأول: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح إنترنت وتطبيق قواعد التعريب والدخيل عليه وتحتته ثلاث نقاط

النقطة الأولى: أصل مصطلح " إنترنت "

إن مصطلح إنترنت أصله اللاتيني، أي من اللغة اللاتينية واستخدمت في اللغة الإنجليزية، وتكتب هذه الكلمة بهذه اللغة: (INTERNET)، وهي مركبة من كلمتين، الأولى كلمة: (INTER)، ومعناها باللغة العربية: (بين) أو (ما بين)،^(١) والثانية كلمة: (NET) ومعناها باللغة العربية: (شبكة)،^(٢) فذلك مفهوم ما يسمى شبكة إنترنت (INTERNET) وسمي بالشبكة العنكبوتية.^(٣)

النقطة الثانية: دلالة مصطلح (إنترنت)

يدل مصطلح إنترنت (INTERNET) على نظام استحداث شبكة عنكبوتية داخلية منشأة أو منظمة محلية لتبادل ومشاركة المعلومات بين المرافق والأقسام؛ حيث يقوم الموظف المسؤول بالتعامل مع لغة (HTML) في كتابة النظام الذي يحتوي على معلومات أولية عن المنشأة بالنص والصوت والصورة، ومن ثم إنشاء صفحات الويب (WEB)^(٤) على الشبكة ليتم اتصال وتبادل المعلومات فيما بعد بين

(١) بَيْن: سَابِقَةٌ بِمَعْنَى بَيْنٍ، وترجمة فرنسية: (inter)، وأما ترجمة إنجليزية: (split)، انظر: قاموس فرنسي عربي إنجليزي، ج ١، ص ١٠٨١.

(٢) شَبَكَةٌ: خَيْطٌ مُشَبَّكٌ يُسْتَحْدَمُ فِي الصَّبْدِ، وترجمة إنجليزية: (Dragnet) أو (A Net) that is pulled along the bottom of a river or a lake. انظر: قاموس فرنسي عربي إنجليزي، ج ٢، ص ١١٤٩.

(٣) edited by Catherine soanes Angus Stevenson pg. ٩٠٥. ، Oxford dictionary of English second edition

(٤) نسج العنكبوت: A network of fine threads constructed by a spider to catch its prey and secreted from its spinnerets; a cobweb of a spinning creature

٢٥٤٠ / ٣ إنجليزي فرنسي قاموس spinnerets; a cobweb of a spinning creature

المسؤولين والموظفين من خلال هذا النظام المحلي دون دفع أية رسوم اشتراك.^(١)

النقطة الثالثة: تطبيق قواعد التعريب والدخيل على مصطلح (إنترنت)

مصطلح إنترنت لفظ معرّب أصله لاتيني، يكتب في اللغة الإنجليزية (INTERNET)، وهو مركّب من كلمتين، الكلمة الأولى: (INTER) والكلمة الثانية: (NET) كما سبق بيان ذلك في المبحث السابق، وتم تعريبه من الجانب الصوتي، لأن حرف (I) في اللغة اللاتينية حرف صائت، فغيّر إلى حرف همزة المكسورة مرموزة بـ (إ)؛ وفقاً لقاعدة التعريب: "إذا جاءت الأصوات في أول الكلمة، وضعت الحركة العربية المقابلة على همزة".^(٢)

وأما حرفي (N)، و(T)، من حروف الكلمة في اللغة اللاتينية وافقتا بحرفي: (نون)، و(تاء)، من حروف اللغة العربية، عند تعريبهما؛ لأن حرف: (N) اللاتيني يوافق حرف: (نون) العربي، وكذلك حرف، (T) اللاتيني، يوافق حرف (تاء) العربي.^(٣)

وأما حرف: (R) الذي كان صامتا في الكلمة في لغتها الأصلية ولا ينطق، فينطقونه عند تعريب وكتبت حرف (راء) فصارت الكلمة (إنترنت) (INTERNET) بدلا من (إنترنت) (INTERNET) بإسقاط حرف (R)؛ فصار حرف (R) حينئذ ناطق وساكن في العربية بدلا من كونه صائتا في اللغة اللاتينية،^(٤) وذلك يوافق القاعدة في تعريب الكلمة حيث جاء في القاعدة: "ومن التغيير الذي يلحق بالكلمة المعرّبة زيادة حروف أو إنقاصها"،^(٥) إلا أننا نجد أن هذا التغيير واقع في النطق فقط.

(١) قاري، معجم مصطلحات والمكتبات والمعلومات، السلسلة ٣، ص ١٧.

(٢) الغيلي، الألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة اللغوية الحضارية، ص ٢٢٣.

(٣) ليبي، طرائق قدماء اللغويين في التعريب اللفظي، ص ٥٤٧.

(٤) مسعود بوب، أثر الدخيل على العربية الفصحى، ص ١٩٧.

(٥) ليبي، المرجع السابق.

المطلب الثاني: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح (إنستغرام)، وتطبيق قواعد التعريب والدّخيل عليه وتحتته ثلاث نقاط

النقطة الأولى: أصل مصطلح (إنستغرام)

يعتبر مصطلح " إنستغرام " من أشهر المصطلحات التقنية الدخيلة في اللغة العربية كثر ورودها في جريدة الشرق الأوسط، وهي ترجمة للكلمة اللاتينية وتكتب هذه الكلمة بهذه اللغة: (INSTAGRAM)، وهي منحوتة المركب من كلمتين، الأولى: الكلمة (INSTANT) ومعناها باللغة العربية: (فوري)^(١) أو (كاميرات التصوير الفوري)، والكلمة الثانية: (TELEGRAM) وتعني باللغة العربية: (برقية)^(٢)، وجمعت هتين الكلمتين لتكوّن كلمة واحدة وهي: مصطلح (INSTAGRAM).

النقطة الثانية: دلالة مصطلح (إنستغرام)

يُطلق مصطلح (إنستغرام) (INSTAGRAM)، على "تطبيق مجاني لتبادل الصور وشبكة اجتماعية أيضا، يتيح للمستخدمين التقاط صورة، وإضافة فلتر رقمي إليها، ومن ثم مشاركتها في مجموعة متنوعة من خدمات الشبكات الاجتماعية، وشبكة إنستغرام نفسها، وتستخدم عادة بواسطة كاميرات الهاتف المحمول. . . ." ^(٣)

النقطة الثالثة: تطبيق قواعد التعريب والدّخيل على مصطلح (إنستغرام)

مصطلح: (إنستغرام) كلمة معربة لاتينية الأصل، وتكتب بهذه اللغة (INSTAGRAM)، وعند تعريبها نجد أن الحروف اللاتينية التي تم بناء الكلمة بها وهي: (I)، و(N)، و(S)، و(T)، و(R)، و(M) توافق حروفا موجودة في اللغة العربية، وهي: حرف الهمزة المكسورة، ورمزها (إِ)، والنون، والسين، والتاء،

(١) فَوْرِيّ: ترجمة فرنسية: (instant)، وترجمة إنجليزية: (instant)، انظر: قاموس فرنسي عربي إنجليزي، ج ١، ص ٤٩٥.

(٢) بَرْقِيَّة: (تِلْغْرَاف)، وترجمة فرنسية: (télégramme)، وترجمة إنجليزية: (Telegram) انظر: قاموس فرنسي عربي إنجليزي،

ج ١، ص ٨٤٦.

(٣) ٢٠١٥. Cambridge University press <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/instagram>

والراء، والميم،^(١) ويوافق ذلك قول سيويه في التعريب: "وربما تركوا الاسم على حاله إذا كانت حروفه من حروفهم، كان على بنائهم أو لم يكن".^(٢)

وكذلك حركة (A) في اللغة اللاتينية توافق حركة الفتحة عند العرب، فأبقوها على أصلها تماشياً مع تلك القاعدة المذكورة.

وأما حرف (G) فليس عند العرب حرف مماثل له لذلك اضطروا إلى تبديله بحرف فعمدوا إلى حرف الغين؛ لأنه أقرب الحروف إليه مخرجاً وجعلوه مكان حرف (G) اللاتيني، كما هي القاعدة في التعريب عند عدم وجود حرف مماثل لحرف وارد في كل كلمة دخيلة يراد تعريبها في أي لغة من لغات الأعاجم، قال سيويه: "وربما غيروا حاله عن حاله في الأعجمية مع إلحاقهم بالعربية غير الحروف العربية".^(٣)

هذا من جانب الصوت، وأما من جانب الصرف فلم يغيروا شيئاً عند بناء الكلمة، وذلك تطبيقاً للقاعدة، قال سيويه: "وربما تركوا الاسم على حاله إذا كانت حروفه...".^(٤)

المطلب الثالث: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح تكنولوجيا، وتطبيق قواعد التعريب والدخيل عليه وتحت ثلاث نقاط

النقطة الأولى: أصل مصطلح (تكنولوجيا)

تكتب كلمة تكنولوجيا: (TECHNOLOGY)، وتتركب من كلمتين يونانيتين، فالكلمة الأولى منهما (TECHNO)، وهي في اللغة الإنجليزية أصل من: (TEKHNE) تعني المهارة أو الإتقان أو الفن،^(٥) والكلمة الأخرى: (LOGY) وهي في اللغة الإنجليزية أصل من (LOGIA) مزج من المهارات، والمعرفة،

(١) مسعود بوبو، أثر الدخيل على العربية الفصحى، ص ١٩٧. والغيلي، الألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة اللغوية الحضارية، ص ٢٢٣-٢٢٤.

(٢) سيويه، الكتاب، ط ٣، ج ٤، ص ٣٠٤.

(٣) المرجع السابق.

(٤) المرجع السابق.

(٥) Advanced Dictionary Scptt·Foreman The Thorndike-Barnhart Series، Pg. ١١٢٩.

والقدرات، والمواد،^(١) وكليهما من يونان، كما ذكر الباحث قبل قليل، وإذا اجتمعا يكونان لفظ (TECHNOLOGY) مكتوب باللغة العربية: (تكنولوجيا) على طريق التعريب.^(٢)

النقطة الثانية: دلالة مصطلح (تكنولوجيا)

يدل مصطلح تكنولوجيا على مجموعة من المعارف تستخدم في خلق الأدوات، وتطوير المهارات، واستخراج أو جمع المواد.^(٣)

وتعرف أيضا بأنها تطبيق العلم (الجمع بين المنهج العلمي والمادي) لتلبية هدف أو حل مشكلة. والمقياس هو وسيلة لتمثيل العاقبة بين الحجم الفعلي لكائن ما، وكيفية تميز هذا الحجم، إما رقمي أو بصري، وهو ما يسمى بأسلوب الإنتاج أو حصيلة المعرفة الفنية أو العلمية المتعلقة بإنتاج السلع والخدمات، بما في ذلك إنتاج أدوات الإنتاج وتوليد الطاقة واستخراج المواد الأولية ووسائل المواصلات، وتُسمى أحياناً العلم التطبيقي: تكنولوجيا الأسلحة والمعلومات.^(٤)

النقطة الثالثة: تطبيق قواعد التعريب والدخيل على مصطلح (تكنولوجيا)

مصطلح (تكنولوجيا) - كما أشار الباحث - مركب من كلمتين يونانيتين، فالكلمة الأولى منهما (TECHNO)، وهي في اللغة الإنجليزية أصل من: (TEKHNĒ)، والكلمة الأخرى: (LOGY) وهي في اللغة الإنجليزية أصل من (LOGIA) وجمعنا فصارتا كلمة واحدة وهي (TECHNOLOGY) مكتوبة باللغة العربية: (تكنولوجيا) على طريق التعريب.^(٥)

وقد تم تعريبها من جانبها الصوتي عن طريق تغيير الحروف التي لم توافق الحروف العربية وهي: (CH)، فبدلوها بحرف (الكاف) الموجود في اللغة العربية، وكذلك حرف (G)، بدّلوه بحرف (الجيم) لتقرب مخرجهما، - كما سبق بيانه في تعريب مصطلح (INSTAGRAM) - لأن العرب إنما

(١) Advanced Dictionary Scptt·Foreman The Thorndike-Barnhart Series، Pg. ١١٢٩.

(٢) جريدة الشرق الأوسط اليومية، ٩ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ٢٢.

(٣) أحمد مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ط ١، ج ١، ص ٢٩٧.

(٤) المرجع السابق.

(٥) ibid, Pg. ١١٢٩.

يغيّرون من الحروف الأعجمية ما ليس من حروفهم ألبتة"،^(١) وبقية حروف كلمة (TECHNOLOGY) موافقة بالحروف الموجودة في اللغة العربية.

وأما من الناحية الصرفية فقد حسبها العلماء معرّبة لما استخدمها العرب وقاسوها على كلامها فصارت بذلك كلمة عربية، قال ابن جيّ: " ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب".^(٢)

المطلب الرابع: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح تلفزيون، وتطبيق قواعد التعريب والدّخيل عليها وتحتته ثلاث نقاط

النقطة الأولى: أصل مصطلح (تلفزيون)

تلفزيون لفظ معرّب أصله فرنسي يكتب هكذا: (TELEVISION) وهو مركب من (TÈLE) اليونانية بمعنى: البعيد،^(٣) و (VISION) الفرنسية وأصلها (VIDERE) وهي لاتينية ومعناها: الرؤية،^(٤) وضع له علماء اللغة كلمة المرناة والرائي، يكتب في اللغة إنجليزية (TELEVISION)، فعرّب وكتب (TELEVISION).^(٥)

النقطة الثانية: دلالة مصطلح (تلفزيون)

مصطلح تلفزيون (TELEVISION) لفظ معرّب يطلق على جهاز إلكتروني لاستقبال صور برامج وأصوات وأفلام بواسطة الأمواج الكهربيّة أو الأمواج الهرتزيّة، تظهر الصور والأفلام على الشاشة مسرحيّة تلفيزونية، ولها محطة مشرفة على إرسال البرامج التلفيزونية.^(٦)

(١) سيبويه، الكتاب. ط ٣، ج ٤، ص ٣٠٣.

(٢) ابن جيّ، الخصائص، ج ١، ص ٣٥٨.

(٣) Advanced Dictionary Scptt·Foreman The Thorndike-Barnhart Series ، Pg. ١١٠٣.

(٤) قاموس أكسفورد الحديث لدراسي اللغة الإنكليزية، ص ٨٥٠.

(٥) المرجع السابق، ص ٧٩٤.

(٦) أحمد مختار، معجم اللغة العربية المعاصر، ج ١، ص ٢٩٨.

النقطة الثالثة: تطبيق قواعد التعريب والدّخيل على مصطلح (تلفزيون)

مصطلح تلفزيون لفظ معرّب من أصل اللغة الفرنسية ويكتب بهذه اللغة (TELEVISION) وطريقة تعريبه أن العرب لما أرادت تعريب هذه الكلمة نقلت حروف (T)، و(L)، و(N)، اللاتينية إلى ما يقابلها من الحروف العربية والتي هي: حرف (التاء)، و(اللام)، و(النون) لأنها هي الحروف التي تماثلها، وأما حرفا (V)، و(S)، فليس في العربية حرفا ماثلا لهما حتى يتم مقابلهما بما فبدلوا حرف (V) بحرف (الفاء)، كما بدلوا حرف (S) بحرف (الزاي)، لتقاربهما في المخرج، وكذلك جعلوا حركتي (E)، و(I)، مقابلتين لحركة الكسرة التي ترمز هكذا: (—)، إلا أن حركة (I) غير موجودة في الأصل ولكن تناسبها في النطق لذلك اكتفوا بها، كما جعلوا حركة (O)، مقابلة لحركة الضمّة التي ترمز هكذا: (ُ)^(١)، ذلك مطابقة لما ورد في القاعدة: "وربما غيروا حاله عن حاله في الأعجمية مع إلحاقهم بالعربية غير الحروف العربية، فأبدلوا مكان الحرف الذي هو للعرب عربياً غيره، وغيروا الحركة. . .".^(٢)

وعند بناء الكلمة: (TELEVISION) تركبتها على أربعة مقاطع ولم يغيروا منها شيئاً فتركوها كما هي لموافقهم بذلك فألحقوه بكلامهم، كما جاء في القاعدة: ". . . فرما ألحقوه ببناء كلامهم وربما لم يلحقوه. . .".^(٣) وكلا الأمرين جائز.

المطلب الخامس: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح تلفون، وتطبيق قواعد التعريب والدّخيل عليها وتحتته ثلاث نقاط

النقطة الأولى: أصل مصطلح (تليفون)

تليفون لفظ مركب من كلمتين في لغة اللاتينية، أولى هما (TĒLĒ) اليونانية بمعنى البعيد.^(٤) وأخرى

(١) مسعود بوبو، أثر الدخيل على العربية الفصحى، ص ٢٢٣-٢٢٤.

(٢) سيبويه، الكتاب، ط ٣، ج ٤، ص ٣٠٤.

(٣) المرجع السابق، ص ٣٠٣ - ٣٠٤.

(٤) Advanced Dictionary Scptt·Foreman The Thorndike-Barnhart Series، ١١٠٣، Pg.

PHŌNĒ اللاتينية وتعني الصوت،^(١) وعند دمج الكلمتين يصبح (TELEPHONE) في اللغة الإنجليزية، فعرّبت وكتب تليفون.^(٢)

النقطة الثانية: دلالة مصطلح (تليفون)

يطلق مصطلح تليفون (TELEPHONE)، على آلة أو جهاز يستخدم لنقل الصوت بشكل فوري بين مكانين متصلين، ويسمي المكالمة أو الحوار الذي يقوم بين الطرفين بمكالمة التليفونية أو اتصال الهاتفية.^(٣)

النقطة الثالثة: تطبيق قواعد التعريب والدّخيل على مصطلح (تليفون)

تليفون لفظ مركب من كلمتين فالأولى: (TĒLE) من لغة لاتينية وأخرى (PHŌNĒ) يونانية وعند دمج الكلمتين تصبحان كلمة: (TELEPHONE) في اللغة الإنجليزية، فعرّبت، وتم تعريبها من الجانب الصوتي فقط؛ لأن حروف (T)، و(L)، و(N)، اللاتينية نقلت إلى ما يقابلها من الحروف الموجودة في اللغة العربية؛ إذ تقابل حرف (تاء) في اللغة العربية حرف (T) من حروف اللغة اللاتينية، كما يقابل حرف (اللام) حرف (L)، وكذلك يقابل حرف (نون) في العربية حرف (N) في اللاتينية، وترمز هذه الحروف في اللغة العربية ب: (ت) و(ل) و(ن)، وأما حرف (PH) فهو حرف مزدوج ليس له مقابل في اللغة العربية إلا أن العرب بدّلته بحرف (الفاء) المرموز ب: (ف)، وكذلك الحركتا (E)، و(O)، اللاتينيتان قبولتا بما يناسبهما من الحركات العربية وهي حركة الكسرة المرموزة ب: (ـِ) وهي الحركة التي تناسب حركة (E) اللاتينية، كما أن حركة الضمة المرموزة ب (ـُ) تناسب حركة (O) اللاتينية أيضاً فقبولت بها، هذا من الجانب الصوتي وأما من الجانب الصرفي فلم يحدث شيئاً لهذا المصطلح عند التعريب حيث تركته العرب كما هو في لغته الأولى وقاسته على هيئته، وذلك يوافق قول ابن جني: "ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب".^(٤) وكما ذهب إليه شهاب الدين الخفاجي

(١) Foreman, **Advanced Dictionary**, The Thorndike-Barnhart Series, pg. ٨٣٢-٨٣٣.

(٢) جريدة الشرق الأوسط اليومية، ٩ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ١٢.

(٣) ibid, pg. ١٥٨٧.

(٤) ابن جني، **الخصائص**، ج ١، ص ٣٥٨.

حيث يقول: "أنّ المعرّب إذا كان مركبا أبقى على حاله لأنّه سماعي".^(١)

المطلب السادس: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح تويتر، وتطبيق قواعد التعريب والدّخيل عليه وتحتّه ثلاث نقاط

النقطة الأولى: أصل مصطلح (تويتر)

يعتبر مصطلح (تويتر) من المصطلحات التقنية الدخيلة في اللغة العربيّة، وهو ترجمة لكلمة لاتينية (TWITTER) إشارة إلى صوت عصفور، ومعناها باللغة العربيّة: (التغرد).^(٢) وهو مصدر ويكون اسم فاعل بمعنى المغرّد، وربما لوحظ ذلك في بعض المجالات والنشرات إذ اعتبر أن الإنسان حينما يُتَوّت فكأنه يُعَرِّد! فيمكننا القول بأن مصطلح: (TWITTER) يعني المغرّد.^(٣)

النقطة الثانية: دلالة مصطلح (تويتر)

يُطلق مصطلح "تويتر" (TWITTER) على أحد المواقع التي تقدم خدمات مجانية للتواصل الاجتماعي والتدوين المصغر والذي يسمح للمستخدمين بإرسال أهم اللحظات في حياتهم في شكل تدوينات نصية إلى صفحة واحدة حيث يقرأها كل أصدقاؤهم أو العالم كله حسب اختيار الخصوصية التي تفضلها، ويتم التواصل بوسائل عديدة مثلاً، الرسائل القصيرة (SMS)، والبريد الإلكتروني، وهو برنامج جاهز تركبه في هواتف نقال أو في متصفح الإنترنت وفي حاسوب وعن طريق الموقع المباشرة".^(٤)

(١) المكناسي، شفاء الغليل في حل مقفل خليل، ط ١، ص ٣٠.

(٢) الفيروز آبادي، القاموس المحيط، ط ٢، ج ١، ص ٣٠٤.

(٣) The ' Minot State University، Watson J. and Seymour T. ٢٠١١، Kouame D.، prakasan S. k.،Edosomwan S.(٣)

History of Social Media and its Impact on Business. The journal of Applied Management and No.٣٠ ، Vol. ١٦،Entrepreneurship

(٤) المرجع السابق.

النقطة الثالثة: تطبيق قواعد التعريب والدّخيل على مصطلح (تويتر)

مصطلح (تويتر) لفظ لاتيني عزّته العرب وجعلته في حديثها، فطريقة تعريبه نظروا في حروف هذه الكلمة اللاتينية (TWITTER) وأخذوا حرف (T)، و(W)، و(R)، فقابلوها على الحروف الموجودة في لغتهم فوجدوا أن حرف (T)، يوافقه حرف (التاء)، كما أن حرف (W)، يوافقه حرف (الواو) وكذلك حرف (R)، يوافقه حرف (الراء)، ورمز هذه الحروف هي: (ت)، و(و)، و(ر)، إلا أن حرف الراء لا يظهر عند النطق بكلمة (TWITTER) في اللغة اللاتينية، ولكن العرب تجهر بها عند التعريب، وأما حركات (I)، و(E)، وضعوا لهما ما يقابلهما من الحركات العربية وهي حركة: (الياء) المدية المرموزة ب: (ي) وهي تناسب حركة (I)، كما أن حركة الفتحة (ـَ) تناسب حركة (E)، لما كانا في وسط الكلمة. ^(١)

قال سيبويه: "وربما تركوا الاسم على حاله إذا كانت حروفه من حروفهم، كان على بنائهم أو لم يكن". ^(٢) هذا من جانب الصوت، وأما من جانب الصرف فلم يغيروا شيئاً في بناء الكلمة.

المطلب السابع: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح (غوغل) مع تطبيق قواعد التعريب عليه وتحت ثلاث نقاط

النقطة الأولى: أصل مصطلح (غوغل)

إن أصل مصطلح (غوغل) من اللغة اللاتينية واستخدمت في اللغة الإنجليزية، وتكتب هذه الكلمة بهذه اللغة: (GOOGLE)، وهي كلمة سمعها عالم رياضيات (إدوارد كازنر) من جامعة (كولبيا) من ابن أخيه (SIRIOTTA) وهو صغير لا يجاوز تسعة أعوام، يستخدمه لتمثيل بعض الأعداد ليفسرهما بكلمات فسأله: "كيف يمكن أن تقول كلمة لوصف رقم كبير جداً فأجاب الصغير: غوغل GOOGOL" واستقر موقع (غوغل) بذلك حتى أصدر ذلك العالم كتاباً حقق أفضل المبيعات وقتها هو MATHEMATICS AND THE IMAGINATION ، وتمّ تطور هذه الكلمة على يد

(١) مسعود بوب، أثر الدخيل على العربية الفصحى، ص ١٩٧.

(٢) سيبويه، الكتاب، ط ٣، ج ٤، ص ٣٠٣-٣٠٤.

مؤسس محرك بحث أصبح الأشهر تحت اسم الكلمة بعد تعديلها قليلا لتصبح (GOOGLE) ^(١) وتكتب باللغة العربية (غوغل). ^(٢)

النقطة الثانية: دلالة مصطلح (غوغل)

يدل مصطلح (غوغل) على بحث رسمي للحصول على معلومات حول شخص ما أو شيئاً ما على شبكة الانترنت باستخدام محرك البحث (غوغل) S ١٩٩٠ المنشأ من (جوجل)، والملكية من محرك البحث على الإنترنت، كما يطلق اسم غوغل على شركة أمريكية متعددة الجنسيات متخصصة في الخدمات والمنتجات المتصلة بالإنترنت، وتشمل هذه التقنيات الإعلان على شبكة الإنترنت، والبحث، والحوسبة السحابية، والبرمجيات. ^(٣)

النقطة الثالثة: تطبيق قواعد التعريب والدخيل على مصطلح (غوغل)

مصطلح غوغل لفظ لاتيني عربته العرب وجعلته في حديثها، فطريقة تعريبه غيروا الحرف اللاتيني (G) لعدم وجوده عندهم في حروفهم بحرف مماثلاً له كما شرح الباحث ذلك عند الكلام في تطبيق قواعد التعريب والدخيل على مصطلح (إستغرام)، ثم نقلوا حرف (L) اللاتينية، إلى حرف (اللام) العربي، وكذلك بدلوا حركة (OO) ب: (الواو) المدية لاتحاد مخرجهما، كما أسقطوا حركة (E) وعودوا إلى ما يناسبها عندهم وهو السكون ترمز هكذا: (ـ). ^(٤) وفقاً لما قال سيبويه: "وربما تركوا الاسم على حاله إذا كانت حروفه من حروفهم، كان على بنائهم أو لم يكن". هذا من جانب الصوت، وأما من جانب الصرف فلم يغيروا شيئاً في بناء الكلمة.

(١) بمن برس الصفحة الرئيسية. هل تعلم ما هو معنى كلمة Google، رابط:

<http://yemen-press.com/news/٩٢٧٤.html>

(٢) جريدة الشرق الأوسط اليومية، ١٤ مارس سنة ٢٠١٥م، ص ٢٣.

(٣) Colin McIntosh... editors Sally Wehmeier Oxford Advanced Learner's Dictionary ٧th edition pg. ٦٧٠٠

(٤) مسعود بوب، أثر الدخيل على العربية الفصحى، ص ١٩٧.

المطلب الثامن: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح فيديو، وتطبيق قواعد التعريب والدّخيل عليها وتحتته ثلاث نقاط

النقطة الأولى: أصل مصطلح (فيديو)

يعتبر مصطلح (فيديو) لفظ تقني معرّبٌ أصله لاتيني، ويكتب بهذه اللغة: (VIDERE) بمعنى: تشاهد شيئاً وتسمع صوته،^(١) وتكتب في اللغة الإنجليزية: (VIDEO) فعرّبته العرب، فهو معلومات في شكل صور متحركة، حركة كلية تحتوي على الصوت والصورة والحركة معا في الوقت نفسه.^(٢)

النقطة الثانية: دلالة مصطلح (فيديو)

يطلق اسم فيديو على جهاز يسجّل المناسبات والأحداث صوتاً وصورة على أشرطة ممغنطة، ويقوم بعرض ما سُجّل على هذه الأشرطة تلفزيونياً أو على شاشة عرض سينمائية،^(٣) ويأتي بمعنى المشاهد المرئي (أفلام) نفسه.^(٤)

النقطة الثالثة: تطبيق قواعد التعريب والدّخيل على مصطلح (فيديو)

يعتبر مصطلح فيديو أنه لفظ تقني معرّبٌ أصله اللاتيني (VIDERE)، عرّبته العرب وكتبته (فيديو)، وطريقة تعريبه: أن حرف (V) اللاتيني غير إلى حرف أقرب إليه مخرجا في اللغة العربية وهو حرف (الفاء) المرموز هكذا: (ف)؛ لعدم وجود حرف يقابله، وقد قال سيوييه: "ويدلون من الحرف الذي بين الباء والفاء: الفاء نحو: الفرند، والفرندق. وربما أبدلوا الباء لأئهما قرينتان جميعاً، قال بعضهم: البرند".^(٥)

وقال الجواليقي: "اعلم أنّهم كثيرا ما يغيرون الأسماء الأعجمية بتبديل الحروف التي ليست من

(١) Oxford dictionary of English second edition، edited by Catherine soanes Angus Stevenson، pg. ١٩٦٤.

(٢) المرجع السابق.

(٣) فنّ إنتاج وإخراج الأفلام التي تُعرض على الشّاشة البيضاء أمام النّاظرين ويطلق عليه الفنّ السّابع "فيلم/ تصوير سينمائيّ - حفلة سينمائيّة". أحمد مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ج٢، ص١١٥٢.

(٤) أحمد مختار، معجم اللغة العربية المعاصرة، ج٤، ص١٧٥٩.

(٥) سيوييه، الكتاب، ط٣، ج٤، ص٣٠٦.

حروفهم إلى أقربها مخرجا، وربما أبدلوا ما بُعد مخرجه أيضا".^(١)

وأما حركة (I)، تناسب حركة (الياء) المدية المرموزة بـ: (ي)، كما أنها من الصوائت للكسرة، وحرف (D) مقابل حرف (الدال) المرموز بـ: (د) إلا أنه ساكن عند التعريب بدلا من الكسرة التي تقابل حركة (E) اللاتينية، وأما صوت (O) اللاتيني ينطق (YO) عند النطق بالكلمة في شكلها اللاتيني فهو بمثابة الضمة عند التعريب ولكن العرب تنطقها كما هي في لغتها الأصلية وكتبتها (يُو)،^(٢) هذا من الناحية الصوت.

وأما من ناحية الصرف فقد تمّ التغيير عند تعريب هذا المصطلح من ناحية بنية الكلمة وألحقت بما يوافق الأوزان الصرفية عند التعريب، وهذه هي القاعدة المألوفة عند العلماء؛ لأن العرب تلحق الكلمة بنائها إذا أرادت تعريبها، يقال: "لما أرادوا أن يعربوه ألحقوه ببناء كلامهم كما يلحقون الحروف بالحروف العربية".^(٣)

المطلب التاسع: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح فيسبوك، وتطبيق قواعد التعريب والدخيل عليها وتحتته ثلاث نقاط

النقطة الأولى: أصل مصطلح (فيسبوك)

يعتبر مصطلح (فيسبوك)، من أشهر مصطلحات التقنية الدخيلة في اللغة العربية التي كثر ورودها في جريدة الشرق الأوسط، وهو ترجمة لكلمة لاتينية منحوتة مركبة من كلمتين، الأولى: كلمة (FACE) ومعناها في اللغة العربية: (وجه)،^(٤) والثانية: كلمة (BOOK) وتعني في اللغة العربية: (كتاب)،^(٥) فجمعت إحداهما بأخرى وكوّنت كلمة واحدة وهي هذا المصطلح: (فيسبوك)، ويكتب باللغة الإنجليزية هكذا: (FACEBOOK).

(١) مسعود بويو، أثر الدخيل علي العربية الفصحى في عصر الإحتجاج، ص ١٢٣.

(٢) عبد المجيد الألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة اللغوية الحضارية، ص ٢٢٣-٢٢٤.

(٣) سيبويه، الكتاب، ط ٣، ج ٤، ص ٣٠٦.

(٤) قاموس أكسفورد الحديث لدراسي اللغة الإنكليزية، ص ٢٧٨.

(٥) المرجع السابق، ص ٨١.

النقطة الثانية: دلالة مصطلح (فيسبوك)

يعد مصطلح فيسبوك (FACEBOOK) طريقة من طرق اتصالات الحديثة عبر إنترنت، يتاح للمستخدمين إضافة أصدقاء إلى قائمة أصدقائهم وإرسال الرسائل إليهم، كما يمكن تحديث ملفاتهم الشخصية وتعريف الأصدقاء بأنفسهم" (١)

النقطة الثالثة: تطبيق قواعد التعريب والدّخيل على مصطلح (فيسبوك)

كلمة فيسبوك كلمة لاتينية تم تعريبها كما شرح الباحث على أنها مركبة من كلمتين، فكلمة الأولى (FACE) في اللغة اللاتينية وتنطق بهذه اللغة اللاتينية (FEIS)، فجعلوا الحركة المزدوجة (EI) التي في وسط الكلمة مقابلة لحركة (الياء) المدية (ي) عند التعريب، وذلك في (ف ي س)، ونرى تغير حال اللفظ من الكلمة اللاتينية عند إرادة تعريبها على سبيل تطبيق قاعدة التعريب عليه كما قال سيويه: "وربما غيروا حاله عن حاله في الأعجمية مع إلحاقهم بالعربية غير الحروف العربية". (٢)

وأما حرف (C)، اللاتيني في كلمة (FACE)، اللاتينية كما أشار الباحث قبل قليل وأنه يكتب (C) ولكن ينطق (S) في اللغة اللاتينية، ويوافق ذلك حرف (السين) عند العرب فيجعلونه (س). (٣)

وأما الكلمة الثانية من هذا المصطلح هي كلمة: (BOOK) اللاتينية، وفيها حركة مزدوجة (OO) التي تقابل حركة (الواو) المدية، (٤) وذلك في (BOOK)، وأما سائر الحروف في كلتا الكلمتين (FACE) و (BOOK)، وافق مقابلتها في اللغة العربية عند التعريب، كما سبق ذلك في قول سيويه. (٥)

(١) The History of Social Media and its Impact ، Minot State University ، ٢٠١١ ، prakasan S. k. Edosomwan S. on Business

(٢) سيويه، الكتاب، ط٣، ج٤، ص٣٠٤.

(٣) عبد المجيد، الألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة اللغوية الحضارية، ص٢٢٣-٢٢٤.

(٤) سيويه، ط٣، ج٤، ص٣٠٤.

(٥) المرجع السابق.

هذا من الجانب الصوتي، وأما من الجانب الصرفي فقد تركوا هذا المصطلح كما هو موجود في لغته الأصلية فلم يغيروا فيه شيئاً، وذلك وفقاً لقاعدة التعريب التي سبق بيانها.^(١)

المطلب العاشر: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح (كاميرا) وتطبيق قواعد التعريب والدخيل عليه وتحتة ثلاث نقاط.

النقطة الأولى: أصل مصطلح (كاميرا)

إن مصطلح (كاميرا) لاتيني الأصل، تعبر بـ: (كاميرا أُبسقورا)، وتكتب باللغة اللاتينية (CAMERA OBSCURA)، ومعناها باللغة العربية: (المكان المظلم المغلق)،^(٢) وهي ترجمة لـ: (الغرفة المظلمة)، واستخدمت في اللغة الإنجليزية بعد أن قطعت منها الشق الثاني فصارت تكتب بهذه اللغة: (CAMERA) ومعناها: (آلة التصوير اليدوية).^(٣)

النقطة الثانية: دلالة مصطلح (كاميرا)

يدل مصطلح كاميرا (CAMERA) على جهاز لتسجيل الصور المرئية في شكل الصور، والأفلام السينمائية، أو إشارات الفيديو.^(٤)

النقطة الثالثة: تطبيق قواعد المعرب على مصطلح (كاميرا)

مصطلح (كاميرا) كلمة عزتها العرب وجعلته في حديثها عن طريق تغيير بعض حروفها نقل الحرف اللاتيني (C)، والذي ينطق (K) في اللغة الإنجليزية إلى الحرف العربي المقابل له: (الكاف) المرموز بـ " (ك) وكذلك حروفي: (M)، و (R)، اللاتينيتين اللتين تقابلهما حرفين في اللغة العربية مقابلة تامة؛ إذ أن حرف (M) اللاتيني يقابله حرف (الميم) المرموز بـ: (م)، وكذلك حرف (R) اللاتيني يقابله حرف (الراء) المرموز بـ: (ر)، وهكذا حركة (A) جعلوها مقابل حركة الفتحة بعدها ألف ممدود، وحركة (E)

(١) سيبويه، ط٣، ج٤، ص٣٠٤.

(٢) Advanced Dictionary Scptt·Foreman The Thorndike-Barnhart Series، Pg.١٥٩.

(٣) المرجع السابق.

(٤) المرجع السابق.

قابلوها بحركة الكسرة التي بعدها ياء مدية،^(١) وكتبت (كامير)، كان هذا وفق قول سيوييه: "وربما تركوا الاسم على حاله إذا كانت حروفه من حروفهم، كان على بنائهم أو لم يكن". هذا من جانب الصوت، وأما من جانب الصرف فلم يغيروا شيئاً في البناء الكلمة.

المطلب الحادي عشر: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح كومبيوتر، وتطبيق قواعد التعريب والدخيل عليه وتحتة ثلاث نقاط

النقطة الأولى: أصل مصطلح (كومبيوتر)

مصطلح كومبيوتر لفظ لاتيني: (COMPUTER) مشتق من كلمتين الأولى (COMPUTE) وتعني: يحسب أو يعدّ أو يحصي،^(٢) والثانية: (ER-) وهي لاحقة، والتي تعني صاحب الشأن.^(٣) فكوّنت بهما كلمة واحدة وهي: (COMPUTER) تعني الجهاز الذي يعد ويحصي ويحسب.^(٤)

النقطة الثانية: دلالة مصطلح دلالة مصطلح (كومبيوتر)

يطلق اسم كومبيوتر (COMPUTER) على جهاز الذي يحتوي على قطع حديدي وكوابل، ويعمل على هيئة إشارات كهربية إلكترونية لاستقبال البيانات والمعلومات وبثها واسترجاعها وحسابتها أو توثيقها في دقيقة وسريعة واختزانها يحفظها ويقدمها عند الحاجة، وبدون تدخل بشري أثناء المعالجة، وتحتوي قدراتها على استخدام الوسائل المتعددة، مثل المزج والتعامل مع النص والصورة والصوت معا في الوقت نفسه، وله لغة خاصة تستعمل مفردات قريبة من اللغة الإنجليزية تختلف باختلاف نوع البرمجة.^(٥)

(١) مسعود بوبو، أثر الدخيل على العربية الفصحى، ص ١٩٧.

(٢) قاموس أكسفورد الحديث لدراسي اللغة الإنكليزية، ص ١٥٦.

(٣) المرجع السابق، ص ٢٦٣.

(٤) Advanced Dictionary Scptt•Foreman The Thorndike-Barnhart Series، Pg. ٢٢٨.

(٥) قاري، معجم مصطلحات المكتبات والمعلومات، ص ٢١٢.

النقطة الثالثة: تطبيق قواعد التعريب والدّخيل على مصطلح (كوميوتور)

عرّبت العرب مصطلح كوميوتور كما كانت تعرّب كل لفظ دخيل في لغتها، وهو مصطلح لاتيني يكتب باللغة الإنجليزية هكذا: (COMPUTER) فنجد أنه مشتق من كلمتين الأولى (COMPUTE) والثانية اللاحقة وهي: (ER)، وتمّ تعريبه على طريقة نقل الحرف اللاتيني (C)، والذي ينطق (K) في اللغة الإنجليزية إلى الحرف العربي المقابل له: (الكاف) المرموز بـ " (ك)، وهكذا بقية الحروف التي هي: (M)، و(P)، و(T) اللاتينية التي تقابلها الحروف العربية مقابلة تامة؛ إذ أن حرف (M) اللاتيني يقابله حرف (الميم) المرموز بـ: (م)، وكذلك حرف (P) اللاتيني تناسب حرف (الباء) المرموز بـ: (ب) لعدم ما يقابلها في الحروف العربية، كما أن حرف (T) اللاتيني يقابله حرف (التاء) المرموز بـ: (ت) ^(١)؛ إلا أن حركة (U) اللاتينية فليس لها مقابل في الحروف العربية فبدلوها بالياء لتناسب حرف الباء، وكذلك حرف (R) الذي كان صامتا في اللغة المنقولة منها هذا الاصطلاح جعلته العرب صائتا عند النطق بالكلمة، وكتبت (كوميوتور).

وأما في بناء الكلمة تركوها على بنائها، هذا كما قال الفرّاء: "يُنَيّ الاسم الفارسي ^(٢) أي بناء كان إذا لم يخرج عن أبنية العرب"، ^(٣) وإلى هذا ذهب إليه شهاب الدين الخفاجي فقال: "أنّ المعرّب إذا كان مركبا أبقى على حاله لأنّه سماعي . . ." ^(٤)

(١) مسعود بوبو، أثر الدخيل على العربية الفصحى، ص ١٩٧.

(٢) أي الأجنبي.

(٣) ليلي، طريقة القدماء في التعريب اللفظي، ص ٥٤١.

(٤) المكناسي، شفاء الغليل في حل مقفل خليل، ط ١، ص ٣١.

المطلب الثاني عشر: بيان الأصل والدلالة الخاصة لمصطلح يوتيوب، وتطبيق قواعد التعريب والدخيل عليه وتحتته ثلاث نقاط

النقطة الأولى: أصل مصطلح (يوتيوب)

يعتبر مصطلح (يوتيوب) (YOUTUBE) من أشهر مصطلحات التقنية الدخيلة في اللغة العربية التي كثر ورودها في جريدة الشرق الأوسط، وهو ترجمة لكلمة لاتينية منحوتة مركبة من كلمتين، فالأولي: كلمة: (YOU) ومعناها باللغة العربية: (أنت)،^(١) والثانية: كلمة (TUBE) ومعناها باللغة العربية: (قناة)^(٢)، فجمعا لتكوين كلمة واحدة وهي: (يوتيوب) (YOUTUBE) .

النقطة الثانية: دلالة مصطلح (يوتيوب)

يطلق اسم (يوتيوب) (YOUTUBE) على موقع ويب الذي يسمح لمستخدميه برفع التسجيلات المرئية مجاناً ومشاهدتها عبر البث الحي بدل التنزيل ومشاركتها والتعلق عليها وغير ذلك، ومحتوياته تتنوع بين مقاطع الأفلام، والتلفزيون، والموسيقى، الفيديو المنتج من قبل الهواة وغيرها.^(٣)

النقطة الثالثة: تطبيق قواعد التعريب والدخيل على مصطلح (يوتيوب)

يعتبر مصطلح (يوتيوب) من أشهر المصطلحات التقنية المعربة في اللغة العربية الذي كثر وروده في جريدة الشرق الأوسط، وهو ترجمة للكلمة اللاتينية (YOU TUBE)، تمّ تعريب هذه الكلمة عن طريقة نقل بعض حروفه وهي (Y)، و (T)، و (B) وتغييرها بما يقابلها من الحروف في اللغة العربية وهي حرف (الياء) ورمزه: (ي) تقابل حرف: (Y)، وحرف (التاء) يرمز بـ: (ت) التي تقابل حرف: (T)، وكذلك حرف (الباء) رمزه هكذا: (ب)، فقول بـ: (B)، ثم إن حركة (OU) المزدوجة نقلت إلى مقابلة لها وهي حركة الضمة المرموزة بـ: (الواو) المدية؛ لأن الصوت الثاني غلب على الصوت الأول،

(١) قاموس أكسفورد الحديث لدراسي اللغة الإنكليزية، ص ٨٨٥.

(٢) البعلبكي، المورد قاموس إنكليزي-عربي، ص ٩٩٦.

(٣) The • Minot State University، ٢٠١١، Watson J. and Seymour T.، Kouame D.، prakasan S. k.، Edosomwan S. (٣)

The journal of Applied Management and ،History of Social Media and its Impact on Business
No.٣. ، Vol. ١٦، Entrepreneurship

وأما حركة (U) المفردة التي تقابل حركة الضمة في اللغة العربية المرموزة بـ: (الواو) المدية عند نطق بالشق الثاني من الكلمة وهو لفظ (TUBE)، غيّرت إلى الكسرة وكتبت هكذا: (تيوب)، فصارت الكلمة (يوتيوب) عند التعريب.^(١)

هذا من الجانب الصوتي، وأما من الجانب الصرفي فقد ألحقت العرب بناء الكلمة بينائها بعد تغيير في وزنها كما سبق بيانه، تابع لما قاله سيويه: " لما أرادوا أن يعربوه ألحقوه ببناء كلامهم كما يلحقون الحروف بالحروف العربية".^(٢)

وسيدكر الباحث الجدولين الأول منهما لبيان وتوضيح ما ذكره من بيان أصل الكلمات المعربة ودلالاتها الخاصة، والثاني لتوضيح كيفية تطبيق قواعد التعريب على أشهر الألفاظ المعربة والدخيلة الواردة في جريدة الشرق الأوسط مع ذكر النتيجة على ذلك.

جدول رقم (٣) : لبيان أصل الكلمات المعربة والدخيلة الواردة في جريدة الشرق الأوسط وذكر دلالاتها الخاصة

رقم	الكلمات		أصلها	دلالاتها
	المعربة	قبل التعريب		
١.	إنترنت	INTERNET	لاتينية	شبكة عنكبوتية منظمة لتبادل ومشاركة المعلومات
٢.	إنستغرام	INSTAGRAM	لاتينية	تطبيق مجاني لتبادل الصور وشبكة اجتماعية
٣.	تكنولوجيا	TECHNOLOGY	يونانية	مجموعة من المعارف تستخدم في خلق الأدوات، وتطوير المهارات، واستخراج

(١) مسعود بوبو، أثر الدخيل على العربية الفصحى، ص ١٩٧. وعبد المجيد، الألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة اللغوية الحضارية، ص ٢٢٣-٢٢٤.

(٢) سيويه، الكتاب، ط ٣، ج ٤، ص ٣٠٤.

المواد أو جمعها				
جهاز إلكتروني لاستقبال صور برامج وأصوات وأفلام بواسطة الأمواج الكهربيّة أو الهرتزيّة	يونانية	TELEVISION	تلفزيون	. ٤
آلة أو جهاز يستخدم لنقل الصوت بشكل فوري بين مكانين متصلين	إنجليزية	TELEPHONE	تليفون	. ٥
الموقع يقدم خدمات مجانية للتواصل الاجتماعي والتدوين المصغر ويسمح بإرسال أهم اللحظات في الحياة بشكل تدوينات نصية	لاتينية	TWITTER	تويتر	. ٦
محرك بحث رسمي يستخدم للحصول على معلومات معينة عبر شبكة الإنترنت	لاتينية	GOOGLE	غوغل	. ٧
جهاز يسجّل المناسبات والأحداث صوتًا وصورة على أشرطة ممغنطة، ويقوم بعرض ما سُجّل على هذه الأشرطة تلفزيونيًا أو على شاشة عرض سينمائيّة	لاتينية	VIDEO	فيديو	. ٨
طريقة اتصالية حديثة عبر إنترنت تتيح للمستخدمين تكوين قائمة أسماء أصدقائهم وإرسال الرسائل إليهم	لاتينية	FACEBOOK	فيسبوك	. ٩
آلة التصوير اليدوية تقوم بتسجيل الصور المرئية في شكل الصور والأفلام أو إشارات الفيديو	لاتينية	CAMERA	كامير	. ١٠

جهاز الذي يعمل على هيئة إشارات كهربية لاستقبال البيانات وبثها واسترجاعها وحسابتها أو توثيقها واختزانها وحفظها وتقديمها عند الحاجة في دقيقة وسريعة	لاتينية	COMPUTER	كوميوتر	.١١
موقع ويب يسمح برفع التسجيلات المرئية ومشاهدتها مجاناً عبر البث الحي بدون التنزيل ومشاركتها والتعلق عليها	لاتينية	YOUTUBE	يوتيوب	.١٢

جدول رقم (٤) : توضيح كيفية تطبيق قواعد التعريب على أشهر الألفاظ المعربة والدخيلة الواردة في جريدة الشرق الأوسط مع ذكر النتيجة على ذلك

النتيجة	تطبيق القواعد عليها					الكلمات		رقم
	الجانب الصرفي	الجانب الصوتي			الحروف المعربة	المعربة	قبل التعريب	
		السبب	ما يناسبها	ما يقابلها				
زيادة الحرف في النطق	تغيير			إ	I	INTERNET	إنترنت	.١
	وزن			ن	N			
	الكلمة			ت	T			
	من			ر	R			
	إنترنت إلى إنترنت	تناسبها في النطق	الكسرة (ـِ)	لا يوجد	E			
نطق الكلمة كما هي في الأصل	لم يحدث تغيير في وزن الكلمة			إ	I	INSTAGRAM	إنستغرام	.٢
				ن	N			
				س	S			
				ت	T			
				الفتحة (ـِ)	A			
		التقارب في المنحرج	غ	لا يوجد	G			
				ر	R			

				م	M			
نطق الكلمة كما هي في الأصل	لم يحدث تغيير في وزن الكلمة	التقارب في المخرج	ك	لا يوجد	CH	TECHNOLOGY	تكنولوجيا	.٣
		التقارب في المخرج	ج	لا يوجد	G			
تغيير بعض الحروف عند النطق بها	لم يحدث تغيير في وزن الكلمة			ل	L	TELEVISION	تلفزيون	.٤
				ن	N			
				ت	T			
		التقارب في المخرج	ف	لا يوجد	V			
		التقارب في المخرج	ز	لا يوجد	S			
				الكسرة (ـِ)	E			
		الموافقة في النطق	الكسرة (ـِ)	لا يوجد	I			
				الضمة (ـُ)	O			
			ت	T				.٥

نطق الكلمة كما هي في الأصل	لم يحدث تغيير في وزن الكلمة			ل	L	TELEPHONE	تليفون	
				ن	N			
		لتقارب في المخرج	ف	لا يوجد	PH			
				الكسرة (ـِ)	E			
				الضمة (ـُ)	O			
زيادة حرف الراء في آخر الكلمة عند النطق	لم يحدث تغيير في وزن الكلمة			ت	T	TWITTER	تويتر	.٦
				و	W			
				ر	R			
		وردت في وسط الكلمة	إلواء الممدية	لا يوجد	I			
		وردت في وسط الكلمة	الفتحة (ـَ)	لا يوجد	E R			
نطق الكلمة كما هي في الأصل	لم يحدث تغيير في وزن الكلمة	التقارب في المخرج	غ	لا يوجد	G	GOOGLE	غوغل	.٧
		لاتحادها في المخرج	الواو الممدية	لا يوجد	OO			
				ل	L			

			السكون (◌ْ)	لا يوجد	E			
تغيير بع الحروف عند النطق بها مع إلحاق بعضها في اللغة العربية	تم التغيير في الكلمة وألحقت ما يوافق الأوزان الصرفي وهو فيعمل أو فعل	التقارب في المخرج	ف	لا يوجد	V	VIDEO	فيديو	.٨
		لأنها من الصوائت اللكسرة	الياء المدية	لا يوجد	I			
				د الساكنة	D			
				الكسرة (◌ِ)	E			
		نظرا لكيفية النطق في اللغة الأصلية	يُو	لا يوجد	O			
طق الكلمة كما هي	لم يحدث تغيير في			ف	F	FACEBOOK	فيسبوك	.٩
		بجانستها ما	الياء المدية	لا توجد	A			
		اعتبار الأصل وهي حركة	س	لا يوجد	CE			

في الأصل	وزن الكلمة	مزدوجة (EIS)						
				ب	B			
		لاتحادها في المخرج	الواو المدية	لا يوجد	OO			
				ك	K			
التغيير في نطق الكلمة	لم يحدث تغيير في وزن الكلمة	لاتحادها في المخرج	ك	لا يوجد	C ينطق في هذه اللغة K	CAMERA	كامير	.١٠
				م	M			
				ر	R			
		لمناسبتها في النطق	الفتحة بعدها ألف المد	لا يوجد	A			
		لمناسبتها في النطق	حركة الكسرة بعدها ياء المد	لا يوجد	E			
				الفتحة (ـِ)	A			

تغيير نطق الكلمة بزيادة بعض الحروف بعد أن كانت صامتة في اللغة الأصلية	ليس في وزن الكلمة تغيير	لاتحادها في المخرج	ك	لا يوجد	C ينطق في هذه اللغة K	COMPUTER	كومبيوتر	.١١
				م	M			
		لاتحادها في المخرج	ب	لا يوجد	P			
				ت	T			
		لمناسبتها لحرف الباء فقط	الياء المدية	لا يوجد	U			
	لأن العرب تنطق به	ر	لا يوجد	R صامته في اللاتينية	YOUTUBE	يوتيوب	.١٢	
تغيير الكلمة بزيادة حركة وحرف زائد	فقد غير بناء الكلمة بتغيير في وزنها فالمفروض أن تكتب			ي				Y
				ت				T
				ب	B			

	هكذا: يوتوب فغيّرت بزيادة ياء بعدها وأو المد فصارت			الضمة بعدها وأو المدية	OU			
	هكذا: يوتيوب			وأو المدية فغيّرت إلى الكسرة	U			

الفصل الرابع: الخاتمة

وفيها: نتائج البحث ومناقشتها، التوصيات والمقترحات:

أولاً: النتائج ومناقشتها

وبعد هذه الجولة العلمية اليسيرة، في رحاب هذا الموضوع يصل الباحث من خلال استقرائه ودراسته لهذه جريدة وتناوله لبعض أعداد منها إلى نتائج منها:

١ - جاءت ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة في جريدة الشرق الأوسط في أعداد كثيرة وفي مجالات مختلفة، فمجموع ما ورد من هذه الألفاظ اثنان وثلاثون لفظاً من غير اعتبار تكرار وروده في جريدة أو في بعض الأعداد منها والمجموع لعدد ورود الألفاظ وتكرارها في جريدة المذكورة، وفي أعدادها المختلفة اثنان وتسعون لفظاً. حصل ذلك بعد دقة النظر وقراءة كل الأعداد المخصصة للدراسة من جريدة، فقد تم ذلك للباحث بعد استقرائه لجريدة سبق ذكرها واستخراج ألفاظ التقنية على حدة.

٢ - الكلمات المعرّبة والدخيلة موجودتان في اللغة العربية قديماً وحديثاً ثم كثر استعمالهما في القرن العشرين الذي كثر فيه اصطلاحات مختلفة، وكثر ورودها في النصوص والصحف والمجلات العربية حول التقنية والأخبار العالمية وفيما بين الأمم العربية في أحاديثها اليومية.

٣ - العرب تبادلوا كلمات مع الأمم التي عاشت معهم أو تجاورها واستعملوها في كلامهم وخطبهم وحتى في أشعارهم. مثل الأعمش حيث قال:

لنا جلسان عندها وبنفسج وسيسنبر والمرزجوش منمنما

٤ - إن الكلمات التي كثر انتشارها وتكرار ورودها في جريدة الشرق الأوسط اثنتا عشرة كلمة وهي: إنترنت، وإنستغرام، وتكنولوجيا، وتلفزيون، وتليفون، وتويتر، وغوغل، وفيديو، وفيسبوك، وكامير، وكومبيوتر، ويوتيوب.

٥ - أن لألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة طريقة التعامل في كلي جانبي هما الصوتي والصرفي كسائر

ألفظ المعرّبة، ووافقت القواعد التعريب، مثل كلمة إنترنت: وأما حرف: (R) الذي كان صامتا في الكلمة في لغتها الأصلية ولا ينطق، فينطقونه عند تعريب وكتب حرف (راء) فصارت الكلمة (إنترنت)(INTERNET) بدلا من (إننت) (INTENET) بإسقاط حرف (R)؛ فصار حرف (R) حينئذ ناطق وساكن في العربية بدلا من كونه صائتا في اللغة اللاتينية، وذلك يوافق القاعدة في تعريب الكلمة حيث جاء في القاعدة: "ومن التغيير الذي يلحق بالكلمة المعرّبة زيادة حروف أو إنقاصها"، إلا أننا نجد أن هذا التغيير واقع في النطق فقط.

٦- إن أشهر ألفاظ التقنية المعرّبة والدخيلة في جريدة المذكورة لها دلالات واضحة توافق ما هو موجود ومطرّد في كل كلمة معربة أو دخيلة، فكل لفظ من هذه الألفاظ يدل على ما اصطاح عليه، ومعظم هذه الألفاظ منحوتة في لغتها الأصلية فنقلت نقلا حرفيا إلى اللغة العربية واستخدمت كما كانت في اللغة الأولى مثل: كلمة التقنية التي تدل دلالة واضحة على مصطلح عام يشير إلى استخدام تكنولوجيا التقنية الاستخدام الأمثل في مختلف مجالات العلم والمعرفة من خلال معرفتها وتطبيقها لخدمة الإنسان ورفاهيته، ومنها أيضاً: فيس بوك، وكاميرا، وتلفزيون، وغوغل، وغيرها.

٧- إمكانية استخدام الضوابط والقواعد التي نهجها علماء اللغة القدامى في تعريبهم للكلمات الأعممية وتطبيقها على ألفاظ التقنية المعربة والدخيلة التي جاءت في جريدة الشرق الأوسط عن طريق الجانب الصوتي أو الجانب الصرفي النحوي.

ثانيا: التوصيات

ولأهمية الدراسة في مجال اللغات، وخاصة جانب الكلمات المعربة والدخيلة في اللغة العربية كنموذج، فيوصي الباحث ويقترح ما يلي:

١- دراسة الجوانب اللغوية والأدبية في الصحف والقصص، واستخراج ما فيها من اللطائف النحوية والبلاغية.

٢- ضرورة القيام بالبحث العلمي حول عوامل استخدام الألفاظ المعرّبة لنقل المعاني الأجنبية التي يمكن نقلها بوسيلة من وسائل توليد الكلمة.

ثالثاً: المقترحات

١ - التشجيع على إقامة المؤتمرات والندوات لدراسة أمثال هذه الموضوعات، لما تحمله وتلهمه من إحياءٍ لأجناد الأمة وتاريخها.

هذا، وصلى الله وسلم على نبينا محمد وعلى آله وصحبه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين،
وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

المصادر والمراجع العربية

- ١- إبراهيم بن مراد، ١٩٧٨م، المعرب الصوتي عند العلماء المغاربة، د.ط، تونس: الدار العربية للكتاب.
- ٢- أحمد مختار، عبد الحميد عمر، بمساعدة فريق عمل، ١٤٢٩هـ - ٢٠٠٨م معجم اللغة العربية المعاصرة، ط١، د.م: عالم الكتب.
- ٣- أمير الإسلام. سخية كالمطر. المشاركة ٥٦٥، ملتقى عرب المهندسين، <http://www.arab-eng.org/vb/t24000.html>، استعرض في سنة ٢٠٠٥.
- ٤- بدماصي أوني أحمد أوما، ٢٠١٢م، آثار العولمة في المصطلحات العربية المعاصرة دراسة وصفية تحليلية (جريدة الأهرام المصرية نموذجاً)، رسالة دكتوراه، كلية اللغات، ماليزيا: جامعة المدينة العالمية.
- ٥- جاسم علي سلمان. اختلاط اللغة العربية وتداخلها مع اللغات الأخرى. مجلة كلية الاداب، العدد التاسع والتسعون.
- ٦- جريدة الشرق الأوسط اليومية، لندن، ٢ مارس ٢٠١٥م.
- ٧- جريدة الشرق الأوسط اليومية، لندن، ٧ مارس ٢٠١٥م.
- ٨- جريدة الشرق الأوسط اليومية، لندن، ٨ مارس ٢٠١٥م.
- ٩- جريدة الشرق الأوسط اليومية، لندن، ٩ مارس ٢٠١٥م.
- ١٠- جريدة الشرق الأوسط اليومية، لندن، ١٣ مارس ٢٠١٥م.
- ١١- جريدة الشرق الأوسط اليومية، لندن، ١٤ مارس ٢٠١٥م.
- ١٢- جريدة الشرق الأوسط اليومية، لندن، ١٦ مارس ٢٠١٥م.

١٣- جريدة الشرق الأوسط اليومية، لندن، ١٧ مارس ٢٠١٥م.

١٤- الجواليقي، أبو منصور موهوب بن أحمد بن محمد، المعرب، ط.١، د.ن.

١٥- الجوهري، أبو نصر اسماعيل بن حماد الفارابي، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، ط٤، د.ن.

١٦- حسن ظاظا، ٢٠٠٩م- ١٤٣٠هـ، كلام العرب من قضايا اللغة العربية ٣. (الألوكة المكتبة الناطقة)، إلقاء: ٣- حسين أبو الفتوح.

١٧- رفعت هزيم، النَّحْت في العربية قديماً وحديثاً،

<http://www.majma.org.jo/majma/index.php/٢٠٠٩-٠٢-١٠-٠٩-٣٦-٠٠/٤٠٦-٧٨-٣.html>

استعرض بتاريخ ١٠\٢\٢٠٠٩.

١٨- سيويه، أبو بشر، عمرو بن عثمان بن قنبر الحارثي بالولاء، الكتاب، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، ط٣، د.ن.

١٩- السيد محمد بن السيد حسن، الراموز على الصحاح، تحقيق: محمد علي عبد الكريم الرديني، ط٢، د.ن.

٢٠- السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر، الإتقان في علوم القرآن، د.ط، د.ن.

٢١- السيوطي، المزهرة في علوم اللغة وأنواعها، ط١، د.ن.

٢٢- الشنقيطي، أحمد سالم. معنى كلمة فيديو،

<http://www.ahlalloghah.Com/showthread.php?t=٨٠>، استعرض بتاريخ ٢٠١٣.

٢٣- الشيقح د. عبد الرحمان بن عبد الله، معجم المشيخ التقني لمصطلحات العلوم الزراعية والبيئية،

استعرض بتاريخ ٢٠١٠، <http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

٢٤ - على الطويل. شرح استخدام تويتر،

<http://www.trables.com///twitter> ١١/٠٩/٢٠٠٩، استعرض بتاريخ ١١\٠٩\٢٠٠٩.

٢٥ - الغيلي عبد المجيد محمد على، ٢٠٠٨م، ألفاظ الدخيلة في الصحافة اليمنية - دراسة تطبيقية على صحيفة الثورة عام ٢٠٠٥م، رسالة ماجستير، كلية اللغات، مصر: جامعة الأزهر. والألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة اللغوية الحضارية، د.ط، د.ن.

٢٦ - أبو الفتح، عثمان بن جني الموصلية، د.ت، الخصائص، تحقيق: محمد علي النجار، ط٢، د.م: دار الهدى.

٢٧ - الفيروز آبادي، أبو طاهر، مجد الدين محمد بن يعقوب، القاموس المحيط، تحقيق: مكتب تحقيق: التراث في مؤسسة الرسالة، د.ط، د.ن.

٢٨ - قاري عبد الغفور عبد الفتاح، ١٤٢٠هـ - ٢٠٠٠م، معجم مصطلحات المكتبات والمعلومات، ط٣، الرياض: مطبوعات مكتبة الملك فهد الوطنية.

٢٩ - قاموس أكسفورد الحديث لدراسي اللغة الإنكليزية، ٢٠٠٦م ط. موسوعة، مركز السعودي للكتابة.

٣٠ - قاموس المصطلحات المحاسبة إلكتروني،

<http://cdn.almaany.Com/dicload/ACCAE.pdf>

٣١ - ليلي أ. صديق. طرائق قدماء اللغويين في التعريب اللفظي،

<http://www.univ->

[chlef.dz/ratsh/RATSH_AR/Article_Revue_Academique_N_05_2011/article_13.pdf](http://www.univ-chlef.dz/ratsh/RATSH_AR/Article_Revue_Academique_N_05_2011/article_13.pdf)

استعرض بتاريخ ٢٠\١١\٢٠٠٥.

٣٢ - مسعود بوبو، ١٩٨٢م، أثر الدخيل على العربية الفصحى في عصر الإجتاج، منشورات،

وزارة الثقافة والإرشاد القومي دمشق.

٣٣- المعرفة،

جريدة_الشرق_الأوسط/<http://www.marefa.org/index.php>

٣٤- المكناسي، أبو عبد الله محمد بن أحمد بن محمد غازي العثماني، شفاء الغليل في حل مقفل خليل، تحقيق: الدكتور أحمد بن عبد الكريم نجيب، ط.١، د.ن.

٣٥- منير البعلبكي، ٢٠٠٧م، المورد قاموس إنكليزي-عربي، د.ط، بيروت: دار العلم للملايين.

٣٦- يمن برس الصفحة الرئيسية. هل تعلم ما هو معنى كلمة Google.

<http://yemen-press.com/news/19274.html>، استعرض بتاريخ ٢٠ مايو، ٢٠١٣م.

المراجع الإنكليزية

- ١- Foreman The Thorndike-Barnhart Series, n.d, **Advanced Dictionary Septt.**
- ٢- **Oxford Advanced Learner's Dictionary** ٧th edition, n.d, editors Sally Wehmeier, Colin McIntosh.
- ٣- Simon Edosomwan, Sitalakshmi kalangot prakasan, Doriane Kouame, Jonelle Watson and Tom Seymour, ٢٠١١, Minot State University, **The History of Social Media and its Impact on Business.** The journal of Applied Management and Entrepreneurship, Vol. ١٦, No.٣.
- ٤- Cambridge University press,
<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/instagram> استعرض بتاريخ ٢٠١٥.